



ཨོཾ། ཟུང་བ་སྐོར་བ་དུན་ལ་སེ། ཨོཾ། རྒྱལ་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོམ་ཤིང་བཞུགས་སོ།

The Wish-Fulfilling Tree:

The Life-Story of the Master of Uddiyana,
As found in Padmasambhava’s Sevenfold Cycle of Profundity
Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

ཐིལ་བྱུང་།

Chapter One

ཨོཾ་ཧྲོ།

emaho།

Emaho. How marvelous!།

ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚེས་ལ་རྣམ་སྲུངས་ཤིང་།

tek sum dampé chö la nam jang shing།

I, Padma, shall here present the story of my life—།

འགྲོ་ལ་པན་བདེའི་མཛད་པ་རྒྱལ་མི་འཆད།

dro la pendé dzepa gyün mi ché།

How I mastered the sacred Dharma of the three vehicles,།

དུས་གསུམ་རྟག་པར་ཚེས་འཁོར་བསྐོར་བ་ཡི།

dü sum takpar chökhör korwa yi།

How my deeds for beings became a constant flow,།

པར་བཞུགས་ཤི་རྣམ་ཐར་འདིར་བཀོད་བྱུ།

pema dak gi namtar dir köja།

And how I have unceasingly spun the wheel of Dharma.།

དེ་ལ་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པུ།

dé la dro druk semchen malüpa:

Each and every sentient being of the sixfold classes:

མ་རིག་འབྲུལ་བས་འཁོར་བར་གཏན་འབྲུམས་ཏེ།

marik trülpé khorwar ten khyam té:

Incessantly strays through samsara, confused, unknowing.:

ལྷན་པར་རྩོད་དུས་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་རྣམས་ལ།

khyepar tsödü nyikmé drowa nam:

Especially in this Age of Strife, the dregs of time.:

དུག་ལྲ་རགས་ཤིང་འབྲོལ་ཉེག་སྦྱོད་པའི་ཚེ།

duk nga rak shing jöl nyok chöpé tsé:

Beings are steeped in the five poisons and act in errant ways.:

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀའ་དེ་རྣམས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

shintu dül ka denam dülwé chir:

To inspire them, hard as they are to change.:

ཚོས་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཏད།

chökü sangyé nam kyi gongpa té:

The dharmakaya buddhas directed their attention.:

ལོངས་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ཅིང་།

longkü sangyé nam kyi lungten ching:

The sambhogakaya buddhas asserted their command.:

སྐུལ་སྐྱའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྐོས་ནས།

tulkü sangyé tamché ka drö né:

And the nirmanakaya buddhas in conference all agreed.:

པལླ་བདག་ཉིད་འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འོང་།

pema daknyi dzambüling du ong:

That I, the Lotus Master, should appear in this world, Jambudvipa.:

དེ་ཡང་ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་མེད།

deyang khachik nang ngor orgyen yül:

Perceived by some, I magically appeared in Uddiyana,ᄃ

རྩྭ་གོ་ཁར་བད་སྡོང་རྩེ་ལས་སྤུལ་མེད།

dhana koshar pedong tsé lé trül:

Upon a lotus flower on the waters of Dhanakosha,ᄃ

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་མེད།

khachik nang ngor orgyen gyelpö sé:

Perceived by others, I was the son of Uddiyana's king,ᄃ

ཁ་ཅིག་སྣང་ངོར་གནམ་ལྷགས་ཡོད་པའི་རྩེར་མེད།

khachik nang ngor namchak yöpé tser:

Perceived by still others, I descended like a thunderbolt,ᄃ

ཐོག་བབས་རྩེ་ལ་དུ་བྱུང་ཞེས་ཐ་དད་ཡུང་མེད།

tok bap tsül du jung zhé tadé kyang:

Onto the peak of Mount Meteoric Iron,ᄃ

སྤུབ་དབང་འདས་ནས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་ཚེ་མེད།

tupwang dé né nyishu tsa zhi tsé:

In any case, it was twenty-four years after Shakyamuni's passing,ᄃ

འོད་དཔག་མེད་ནི་བྱུང་སེམས་རྩེ་ལ་བཟུང་བའི་མེད།

öpakmé ni jangsem tsül zungwé:

That Amitabha took the form of a bodhisattva,ᄃ

འཕགས་པ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་མེད།

pakpa tukjé chenpö tuka né:

The Great Compassionate One,¹ and from his heart,ᄃ

པ་རྩ་བདག་ཉིད་རྩི་ལོག་རྩེ་ལ་དུ་སྤུལ་མེད།

pema daknyi hrih yik tsül du trül:

He magically conjured me, Padma, as the letter *hrih*.ᄃ

དེ་ཡང་བྱེ་བ་ས་ཡ་གངས་མེད་པེ།

deyang jewa saya drangmepa:

What's more, I arrived just like rain in all the worlds,:

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་ཆར་བབས་ཚུལ་དུ་འོང་།།

jikten küntu charbap tsül du ong:

Descending upon countless millions of billions of places.:

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་བསམ་གྱིས་མི་རྒྱབ་པེ།

gyelwé dzepa sam gyi mi khyapa:

Indeed, the deeds of the Conquerors surpass the reach of thought.:

ཚད་བཟུང་ཅིས་སུ་བཅད་པར་སུ་ཡིས་ནུས།།

tsé zung ri su chepar su yi nü:

Who could ever measure them or limit their scope?

འོན་ཀྱང་འཇམ་གླིང་འདི་རུ་སྐྱུལ་ཚུལ་ནི།།

önkyang dzamling diru trül tsül ni:

Nevertheless, conjured I was to Jambudvipa,:

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྐལ་བར་མཛད།།

orgyen gyelpö sé kyi kelpar dzé:

As the destined son of Uddiyana's king.:

རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་ནས་ཐེག་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར།།

gyelsi zung né tekchen chökhör kor:

Over that kingdom I reigned, turning the Wheel of Mahayana Dharma,:

གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་ཚོམ་བུར་མངོན་སའས་རྒྱས།།

chik kyang malü tsoibur ngön sangyé:

So that everyone together would realize true awakening.:

དེ་ནས་རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་འོང་།།

dené gyagar yül gyi chok su ong:

Then, I journeyed through the lands of India.:

རིག་པའི་གནས་ལྲ་དག་ལ་མཁས་པར་སྦྱངས།

rigpé né nga dak la khepar jang

And learned to perfection the fivefold fields of knowledge.²

བསྐྱབས་དག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས། འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཚུལ་དང་རིག་པའི་གནས་ལ་
སྦྱངས་པའི་ལེན་སྟེ་དང་པོ། བ་ཅམ་རྒྱ།

This was the first chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I came into this world and trained in the fields of knowledge.

Chapter Two

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱི་སྐབས་པ་ཡི།

dené sangyé shak tupa yi

In India, I raised questions on the sutras with Ananda,

ཉེ་གནས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་མདོ་རྗེས་ཏེ།

nyené küngawo la do dri té

Buddha Shakyamuni's close disciple.

པ་བླ་ཉམ་ཉམ་སྦྱོན་སྦྱར་རབ་ཏུ་བྱུང་།

prabha hasti chen ngar raptu jung

In Prabhahasti's presence I became a renunciant monk,

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚེས་ལ་སྦྱང་བ་མཛད།

yoga nam sum chö la jangpa dzé

And studied all the teachings of the triple yogas.³

སློབ་དཔོན་དགའ་རབ་དེ་མེད་ལྷན་དུ་བྱོན།

lopön garap dorjé drung du jön

Then I went before the master Prahevajra⁴

ཚོགས་ཚེན་སྟིང་ཐིག་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ལུས།

dzogchen nyingtik chö nam malü zhü

And requested every doctrine on the Heart Essence of the Great Perfection.

སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གསང་བའི་སྦྱོན་སྦྱར་ནས།

lopön sangyé sangwé chen nga né

And at the feet of the master Buddhaguhya

སློབ་དཔོན་བི་མ་མི་ཏེ་ཞལ་སྲ་ནས།

lopön bi ma mi tré zhel nga né:

In the presence of the master Vimalamitra:

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་རྒྱུད་དང་སྐྱུ་ཐབས་ལུས།

dütsi yönten gyü dang druptap zhü:

I received the tantras and sadhanas of Amrita Qualities.^{11:}

སློབ་དཔོན་ཏྭ་ན་སྐྱི་ཏ་ཡི་དྲུང་།

lopön dhana samskrita yi drung:

I went before the master Dhanasamskrita:

ཕུར་བ་སྤྱོད་ལས་རྒྱུད་དང་སྐྱུ་ཐབས་ལུས།

purpa trinlé gyü dang druptap zhü:

And requested the tantras and sadhanas of Kila Activity.^{12:}

སླར་ཡང་བྲ་བླ་ཏཱ་ལྷི་ལྷུན་སྲ་ནས།

lar yang prabha hasti chen nga né:

Once again, I journeyed back to Prabhahasti:

ཕུར་བ་བི་ཏོ་ཏ་མ་འབྲུམ་སྲེ་ལུས།

purpa bitotama bum dé zhü:

And received from him the *Sublime Knowledge of Kila*¹³ collection.:

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལྷོ་གཞུང་ཏེ་དྲུང་།

lopön chenpo shanting garbhé drung:

At the feet of the great master Shantigarbha,

མཚོ་ད་བསྟོད་དག་སྲུགས་རྒྱུད་དང་སྐྱུ་ཐབས་ལུས།

chötö drakngak gyü dang druptap zhü:

I received the tantras and sadhanas for Jikten Chötö¹⁴ and Möpa Drakngak.^{15:}

གཞན་ཡང་གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་དུ་མ་ལས།

zhenyang drupé lopön дума lé:

Furthermore, from accomplished masters in great numbers

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་གསང་སྤྲུལ་སྤྱི་ནང་གི།

denö sum dang sang ngak chinang gi:

I received a plethora of empowerments, explanations, and instructions;

རྒྱུད་དང་ལུང་དང་སྐྱུབ་ཐབས་དུ་མ་ཡི།

gyü dang lung dang druptap duma yi:

On a plethora of tantras, statements, and sadhanas;

དབང་བསྐྱར་རྒྱུད་བཤམ་མཛད་གཤམ་དུ་མ་ལུས།

wangkur gyü shé mengak duma zhü:

From the Tripitaka¹⁶ and the outer and inner Secret Mantra.;

བརྒྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དདག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས། སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་མཛད་གཤམ་ལུས་ཤིང་སློབ་
འདོགས་བཅད་པའི་ལེའུ་སྡེ་གཉིས་པའོ། བླ་ཅམ་རྒྱུ།

This was the second chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I requested key instructions from all the masters and resolved all uncertainty.;

Chapter Three

དེ་ནས་རྒྱ་གར་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱུད།

dené gyagar durtrö chenpo gyé:

Then, I reached perfection in my practice;

གནས་མཚོག་རྣམས་སུ་སྐྱུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

né chok nam su drupa tarchin té:

In India's eight major charnel grounds and sacred places.;

གྲུབ་ཏུ་གསལ་ལ་མ་བྱུང་གིས་བདུད་སྡེ་བཏུལ།

druptak yama zung gi dü dé tül:

And with diverse siddhi signs, I overcame the hordes of maras.;

ལྷུང་པར་རྒྱ་གར་རྗེ་མི་གདན་ལ་ནི།

khyepar gyagar dorjé den la ni:

Above all, when trouble arose at the Vajra Throne¹⁷ of India.;

ལུ་སྟེགས་ནག་པོ་འཛིན་པ་བྱུང་བའི་ཚེ།

mutek nakpö jikpa jungwé tsé:

Caused by evil-minded teachers preaching extreme beliefs,:

རིག་པས་བཟུང་ཅིང་རྣམ་པས་རྒྱལ་བ་བཙོམ།

rigpé tsé ching nüpé gölwa chom:

I settled it with logic and used my power to defeat them.:

པཎ་ཆེན་ལྔ་བརྒྱས་བདག་ལ་མངའ་གསོལ་མཇུག།

penchen ngapgyé dak la ngasöl dzé:

Five hundred panditas then placed me on a throne,:

སངས་རྒྱས་ཞལ་ཚབ་བསྟན་པ་ལོ་བརྒྱར་བསྐྱེད་ས།

sangyé zhel tsap tenpa lo gyar kyang:

And as the Buddha's regent I preserved the doctrine for a hundred years.:

རྒྱལ་ཚབ་པཎ་ཆེན་བི་མ་མི་ཏཱ་བཞུགས།

gyeltsap penchen bi ma mi tra zhuk:

Later, Vimalamitra, the great pandita, became my successor.:

ཨོ་རྒྱན་ང་ཉིད་ཟ་ཉོར་ཡུལ་དུ་སོང་།

orgyen nganyi zahor yül du song:

I, Guru from Uddiyana, went to the land of Zahor,:

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་པོས་མ་ཤེས་གསོན་བསྐྱེད་བྱས།

zahor gyelpö ma shé sön sek jé:

Where the ruler, in his ignorance, had me burned alive.:

མི་དབྱེང་མཚོ་རུ་བསྐྱེད་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན།

mepung tso ru gyurpé dzutrül ten:

I displayed a miracle, transforming the pyre into a lake.:

ཟ་ཉོར་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལ་བཀོད།

zahor gyelkham tamché chö la kö:

and setting everyone in the kingdom onto the Dharma path.:

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཉིས་བརྒྱར་ཡུལ་དེར་བསྐྱེད་སངས་།

sangyé tenpa nyigyar yül der kyang:

There I upheld the Buddha's teachings for two hundred years.:

མ་ར་ཏི་ཀར་འཆི་མེད་ཆོ་སྐྱབ་བྱས་།

ma ra tikar chimé tshedrup jé:

Next, I went to attain immortality in Maratika,:

མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་པ་དངོས་སུ་བྱོན་།

gönpo tsepakmé pa ngö su jön:

And Lord Amitayus appeared before my eyes:

ཆོ་ཡི་སྐྱབ་ཐབས་བརྒྱ་དང་ཙ་བརྒྱད་གནང་།

tsé yi druptap gya dang tsa gyé nang:

To bestow one hundred and eight sadhanas on longevity.:

འོག་མིན་སྐྱལ་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་དང་།

okmin tukpo köpé zhingkhamb dang:

I proceeded to the Akanishta Realm of Dense Array,¹⁸:

རིགས་ལྔའི་ཞིང་ཁམས་རྣམས་སུ་བདག་ཕྱིན་ཏེ།

rik ngé zhingkhamb nam su dak chin té:

And to the pure-realms of the five buddha families.:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱུད་ལྷུས་ཏེ།

dewar shekpa nam la gyü zhü té:

There I requested tantras from the sugatas:

སྐྱུལ་སྐྱུའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་བགོ་སྐྱེད་བྱས་།

tulkü sangyé nam dang droleng jé:

And conversed with the nirmanakaya buddhas, who declared.:

སེམས་འདི་མ་གཏོགས་སངས་རྒྱལ་གཞན་མེད་གསུངས་།

sem di ma tok sangyé zhenmé sung:

“There is no buddha apart from your own mind!”:

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

chakgya chenpö ngödrup drupé chirᄃ

In the upper practice cave of Yangleshö,¹⁹

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་སྐྱབ་ཕྱག་གོང་མ་རུ།

yang lé shö kyi drup puk gongma ruᄃ

In order to attain the siddhi of the Great Seal,²⁰

དཔལ་ཆེན་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱབས།

pelchen yangdak heruka pel drupᄃ

I performed the practice of glorious Yangdak Heruka.

དེ་ལ་བར་གཅོད་རྒྱ་བལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་ནས།

dé la barchö gya bel dukngel néᄃ

Hindrances arose, hurting India and Nepal,

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་བསྐྱོག་ཐབས་ཚོས་བསྐྱར་བསྐྱིངས།

lopön nam la dok tap chö kur singᄃ

So I sent to my masters for Dharma methods to repel them.

ཕུར་བ་བྱོ་རྒྱ་མ་མི་ཁུར་བཟངས།

purpa bi to ta ma mi khur dzangᄃ

The messengers carried back the *Sublime Knowledge of Kila*,

བལ་པོར་ཐེབས་པ་ཙམ་གྱིས་བར་ཆད་ཞི།

belpor pepa tsam gyi barché zhiᄃ

And by its mere arrival in Nepal, all hindrances were quelled.

བདག་གིས་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

dak gi chakchen chok gi ngödrup topᄃ

Thus, I achieved the supreme siddhi—the Great Seal.

སྐར་ཡང་གཡའ་རི་གོང་དུ་སྐྱབ་པའི་ཚེ།

lar yang ya ri gong du drupé tséᄃ

While I was practicing at Yari Gong, Upper Slate Mountain,

དོ་རྗེ་གདན་དུ་ལུ་སྟེགས་རྩོད་པ་བྱུང་།

dorjé den du mutek tsöpa jung།

Argumentative extremists again challenged the Vajra Throne.།

པཎ་ཆེན་ལུ་བརྒྱུར་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་བསྟན་ནས་།

penchen ngapgyar khandrö lungten né།

Dakinis appeared before a group of five hundred Buddhist scholars,།

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོ་ཉི་མ་སེང་གོ་དང་།

gyagar gyelpo nyima sengé dang།

And told them to send a message to Surya Singha, the Indian king.།

ཡོན་མཚོན་རྣམས་གྱིས་བདག་ལ་བཀའ་འཕྲིན་བྱུང་།

yönchö nam kyi dak la ka trin jung།

And to his priests, to call me back to the Vajra Throne.།

དོ་རྗེ་གདན་ཕྱིན་ལུ་སྟེགས་ཐམས་ཅད་བཏུལ་།

dorjé den chin mutek tamché tül།

There, I once again defeated all the extremist teachers.།

སློབ་དཔོན་བརྒྱུད་བཅས་བསིལ་བའི་ཚལ་དུ་བྱོན་།

lopön gyé ché silwé tsel du jön།

Next, with the eight great masters²¹ I travelled to Cool Grove cemetery,²²།

ཞག་བདུན་དགོངས་པ་མཛད་པའི་གྲུང་གུན་ལ་།

zhakdün gongpa dzepé gung tün la།

And for seven days we remained in meditation there.།

མཚོན་རྟེན་ཆེན་པོ་བདེ་བྱེད་བརྟེགས་པ་ལ་།

chörten chenpo dé jé tseka la།

On the final night, at the Great Enchanting Mound Stupa,²³།

ཐམས་ཅད་དགོངས་པ་མཛད་ནས་གཞིགས་པའི་ཚེ་།

tamché gongpa dzé né zikpé tsé།

while meditating, we all beheld།

མཚོད་རྟེན་འོད་འབར་མེ་སྟག་སྒོམ་སྒོམ་གྱུང་།

chörten öbar metak trom trom jung།

That the stupa was glowing with light, sparks flashing.།

མ་ཁའ་འགྲོམ་ཡིས་གཏེར་སྒྲོམ་དངོས་སུ་གཏང་།

khandroma yi terdrom ngö su té།

A dakini²⁴ appeared and gave to each of us a casket of treasure teachings.།

བདག་ལ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་བཀའ་བབས་ཤིང་།

dak la deshek düpé kabap shing།

While I personally received the instructions for the *Assembly of Sugatas*,²⁵།

སློབ་དཔོན་རྣམས་ལ་རང་རང་བཀའ་བབ་གྱུར་།

lopön nam la rang rang kabap gyur།

Each of the other masters also received a mandate of their own.།

རྫོག་པར་བཞུགས་ཏེ་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་བསྐྱུངས་།

dorjé den du tenpa yün ring kyang།

For a long time we remained at the Vajra Throne, preserving the Dharma.།

བསྐྱེད་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས་། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་བསྟན་པ་བསྐྱུངས་ཤིང་ཡུལ་
ཁམས་ཚོས་ལ་བཀོད་པའི་ལེའུ་སྟེ་གསུམ་པའོ་། ཐ་ཅམ་བྱུང་།

This was the third chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I upheld the teachings in the land of India and established every country in the Dharma.།

Chapter Four

དེ་ནས་སྒྲོན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་མཐུ་བཅོན་པས་།

dené ngön gyi mönlam tutsenpé།

Then, through the force of past aspirations,།

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྒྲོང་ལྷེའུ་བཅོན་གྱིས་།

chö kyi gyelpo trisong detsen gyi།

Trisong Detsen, a Dharma-upholding king.།

ཚོས་གྱི་བསམ་པ་སྐྱེས་ནས་གཙུག་ལག་བཞེངས་།

chö kyi sampa kyé né tsuklak zheng།

Gave rise to deep-felt wishes that a temple be built།

ས་འདུལ་དོན་དུ་མ་འབྱོར་ཆེན་ཞི་བ་འཛོལ།

sa dül döndu khenchen zhiwatsoᄃ

And invited Shantarakshita, the great pandita, to pacify the site.ᄃ

གདན་དྲངས་ས་གཞི་འདུལ་བར་ཚོགས་མེད་ཀྱང་།

dendrang sa zhi dülwar tsekmé kyangᄃ

But, although there was no problem and the land was tamed,ᄃ

མ་སྤུལ་ཚུལ་མཚན་བདག་ཉིད་ལུང་བསྟན་ཏེ།

ma tül tsül dzé daknyi lungten téᄃ

The pandita feigned otherwise and spoke a prophecy of my arrival.ᄃ

བཀའ་འཕྲིན་གསེར་དང་བང་ཆེན་མི་གསུམ་གྱུང་།

ka trin ser dang bangchen mi sum jungᄃ

Three emissaries²⁶ were thus sent, with an invitation and gold.ᄃ

རྒྱ་གར་ཚོས་རྒྱལ་ཡོན་མཚོན་ཐམས་ཅད་ལ།

gyagar chögyel yönchö tamché laᄃ

They requested permission from the Indian king and his priests.ᄃ

བདག་ཉིད་གནང་བ་ལྷུས་འདུག་བཀའ་བསྐྱོལ་བས།

daknyi nangwa zhü duk ka dröpéᄃ

Who discussed whether I should be allowed to come.ᄃ

རྒྱ་གར་ཡུལ་འདི་ལུ་སྟེགས་ཉེན་ཆེ་ཡང་།

gyagar yül di mutek nyen ché yangᄃ

At the time, the Indian lands were under threat from extremist teachers.ᄃ

བོད་དུ་བསྟན་པ་འཕེལ་བའི་ལུང་བསྟན་རྣམས།

bö du tenpa pelwé lungten namᄃ

But the predicted time had also come for spreading the Dharma in Tibet.ᄃ

དུས་ལ་བབ་པས་འགྲོ་བར་གྲོས་ཐག་ཚོད།

dü la bapé drowar drö takchöᄃ

Thus, they decided that I should undertake the journey.ᄃ

བཀའ་འཕྲིན་གྲུས་ཤིང་བང་ཆེན་སྲོན་དུ་བཏང་།

ka trin jé shing bangchen ngöndu tang:

They signed the letter; the messengers were sent ahead.:

དེ་ནས་བདག་ཉིད་རྒྱ་གར་ཡུལ་ནས་ཐེག་།

dené daknyi gyagar yül né tek:

That was when I ventured forth from India.:

བལ་ཡུལ་མ་ཐེལ་སྤྲེལ་ས་བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་རྣམས་།

belyül til lep bö kyi lhasin nam:

As I approached central Nepal, Tibet's gods and demons:

སེམས་ལ་འབྱུང་འཕྲིག་ཐམས་ཅད་བྲིང་ངར་སོང་།

sem la khu trik tamché zing nger song:

Grew increasingly vexed—soon all were worried sick.:

སྐར་ཡང་ཡང་བསྐར་བང་ཆེན་མི་ལྷ་གུང་།

lar yang yangkyar bangchen mi nga jung:

Once again, messengers were sent, another five.:

མང་ཡུལ་དུ་འཕྲད་ཁོ་བོའི་རྩུ་འཕྲུལ་ལ་།

mang yül du tré khowö dzutrül la:

And we met in Mangyul; these were the first Tibetans:

བོད་ཀྱི་མི་ལྷ་ཡིད་ཆེས་དད་པ་ཐོབ་།

bö kyi mi nga yiché depa top:

To have faith in my miraculous abilities.:

བོད་ཡུལ་ཉི་མ་ཁུང་གི་མཚོ་འགམ་དུ་།

böyül nyima khü kyi tso dram du:

In Tibet, on the shore of Nyima Khü, Sun Rim Lake.:

གཞོན་སྲིན་སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་།

nöjin sinpo tamché damla tak:

I bound the *yakshas* and *rakshasas* under oath.:

ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

khalé la tok tenma chunyi dang།

I bound the Tenma Sisters atop Khala Pass,²⁷།

གངས་དཀར་ཤམེ་དབང་གི་ཉིང་སྐྱན་དང་།

gangkar shamé jang gi ting men dang།

And Gangkar Shamé,²⁸ Tingmen of Jang།

ཉིང་ལོ་སྐྱན་དང་བྱང་རིགས་གཞི་བདག་དང་།

tinglo men dang jang rik zhidak dang།

And Tinglomen,²⁹ and the local guardians of Jang.³⁰།

གཙང་གི་འོ་ཡུག་ཤང་གི་གཉན་ཕུ་རུ།

tsang gi o yuk shang gi nyen pu ru།

In Tsang at Oyuk, on the dreadful pass of Shang།

རྫོ་རྗེ་ལེགས་པ་གཡས་རུ་གཡོན་རུ་ཡི།

dorjé lekpa yé ru yön ru yi།

I subdued Dorjé Lekpa,³¹ and in Yeru and Yönrü།

འབྲེ་སྲིན་འོ་ཤམ་ཐང་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

dré sin o sham tang lha damla tak།

The malicious mountain spirits Osham and Tanglha.³²།

ཉི་མའི་གནས་སུ་རྒྱ་སྐར་དམ་ལ་བཏགས།

ti sé né su gyukar damla tak།

On sacred Mount Kailash I subdued the *gyukar* constellation gods,³³།

སྟར་སྐོ་གངས་ལ་གཟའ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

tar go gang la zadü damla tak།

And on Targo's Snowy Range I bound the *zadü* planetary demons.³⁴།

གནམ་མཚོ་ཕྱག་མེར་སྐྱན་བཅུ་དམ་ལ་བཏགས།

nam tso chukmor men tsün damla tak།

At Namtso Chükmo I bound the *mentsün* medicine ladies³⁵ under oath,།

མ་མཚོ་སྤོན་མོར་གླུ་སྐྱོན་དམ་ལ་བཏགས།

matso ngönmor lu men damla tak

And at Ma Tsongön I subdued the *lumen* naga goddess.³⁶

དན་ཏིག་བྲག་རྩ་མུལ་དམ་ལ་བཏགས།

den tik drak tu magyel damla tak

At Dentig Cliff I bound the Magyel mountain god.³⁷

རོ་ཏམ་ནག་པོར་མ་ཡམས་དམ་ལ་བཏགས།

ro tam nakpor ma yam damla tak

And at Rotam Nakpo, likewise, the *mayam* plague mothers.³⁸

ཨ་ཏ་རོང་དུ་འགོང་པོ་དམ་ལ་བཏགས།

ata rong du gongpo damla tak

In Atarong Gorge I bound the *gongpo* demons.³⁹

མི་ལུང་བྲག་ལ་དགོ་བསྐྱོན་དམ་ལ་བཏགས།

mé lung drak la genyen damla tak

And at Melung Cliff I subdued the *genyen* deities.⁴⁰

དབང་ལྷ་ཤམར་པོར་ལྷ་བཙེན་དམ་ལ་བཏགས།

wang zhu marpor lha tsen damla tak

At Red Wang Shumar I bound the *lhatsen* warrior deities⁴¹ under oath,

ཀཾ་གྱི་གངས་ལ་གླུ་བཙེན་དམ་ལ་བཏགས།

kam gyi gang la lu tsen damla tak

And on Kam's snowy range, the *lutsen* warrior nagas.⁴²

བཞག་ར་ལྷ་ཚེར་སྐུ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

zhak ra lha tser ku lha damla tak

At Divine Zhakra Peak I bound the *kulha* body guardians,⁴³

ཐོར་དཀར་ནག་པོར་ལྷ་བཙེན་དམ་ལ་བཏགས།

tökar nakpor lha tsen damla tak

And at Black Thökar Nakpo I subdued the *lhatsen* warrior deities.

ཁྲི་གོ་ནམ་པོར་རྒྱ་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

tri go nakpor gya lha damla tak:

At Black Trigo Nakpo I bound the *gya* deities under oath,⁴⁴

ལྷང་ར་སྤྲུག་པོར་རྒྱ་ལ་པོ་དམ་ལ་བཏགས།

chang ra mukpor gyelpo damla tak:

And at Dark Changra Mukpo, all the *gyalpo* sovereign spirits.⁴⁵

ཚོ་བ་རོང་དུ་ས་བདག་དམ་ལ་བཏགས།

tsawa rong du sadak damla tak:

In Tsawarong Gorge I bound the *sadak* earth lords under oath,⁴⁶

སྤྲུ་བ་རྐང་གཅིག་ཐེ་འུ་རང་དམ་ལ་བཏགས།

lawa kang chik te'u-rang damla tak:

And at La Kangchik, all the *te'u-rang* hammer-wielders.⁴⁷

འབོ་ཡི་རོང་དུ་སྤྲུ་བ་ཚོན་དམ་ལ་བཏགས།

bo yi rong du lu tsen damla tak:

At the Bo Gorge I bound the *lutsen* warrior nagas,

གནས་དྲུག་སྐང་དུ་སྤྲུ་བ་དུད་དམ་ལ་བཏགས།

né druk gang du ludü damla tak:

And across the Six Ranges of Nédruk Gang, all the *ludü* demon nagas.⁴⁸

ཨན་ཅུང་རྫོང་དུ་དགོ་བསྟེན་བསུ་བར་བྱུང་།

en chung dzong du genyen suwar jung:

At Anchung Dzong Fortress the *genyen* spirits came to greet me,

སེང་ལྷོ་རྫོང་དུ་གཡའ་སྤངས་དམ་ལ་བཏགས།

sengé dzong du ya pang damla tak:

And at Sengé Dzong I bound the *yapang* spirits of meadows and crags.⁴⁹

ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་ལྷ་གཉིན་དམ་ལ་བཏགས།

namkha dzong du lha nyen damla tak:

At Namkha Dzong I bound the *lhanyen* spirits⁵⁰ under oath,

བདུད་ཀྱི་བླ་ལ་བར་མྱོན་དམ་ལ་བཏགས།

dü kyi drak la barlön damla tak

And at Mara's Rock of Dükyl Drak, all the *barlön* deputy spirits.⁵¹

མ་ཡོ་གངས་ལ་གཉན་ཚེན་དམ་ལ་བཏགས།

ma yo gang la nyen chen damla tak

At Mayo Glacier I bound the great *nyenchen* spirits,⁵²

པོ་ཡི་བླ་ལ་བདུད་སྤོན་དམ་ལ་བཏགས།

po yi drak la dü men damla tak

And on Poyi Drak Cliff I subdued a *dümen* demoness.⁵³

ཁྱུང་ཐོ་ནག་པོར་བདུད་བཙན་དམ་ལ་བཏགས།

khyung to nakpor dü tsen damla tak

At Khyungto Nakpo I bound a *dütsen* warrior demon,⁵⁴

བདུད་རི་ནག་པོ་བདུད་རྒྱལ་དམ་ལ་བཏགས།

dü ri nakpo dügyel damla tak

And on Dürri Nakpo Mountain, a *dügyel* demon king.⁵⁵

བུ་ཚུ་འི་གནས་སུ་ལྷ་སྤོན་དམ་ལ་བཏགས།

bu chü né su lu tren damla tak

At the holy site of Buchu⁵⁶ I bound the minor *lutren* nagas,

ལྷ་རུ་ཚེ་རུ་ལྷ་བཙན་དམ་ལ་བཏགས།

lha ru tsé ru lha dren damla tak

And at Lharu Tse I subdued the menial *lhatren* gods.

དུགས་པོ་འི་གནས་སུ་མགུར་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

dakpö né su gur lha damla tak

At the holy site of Dakpo I bound the *gurlha* hunting gods,⁵⁷

མལ་བྲོ་འི་གནས་སུ་ལྷ་མམས་དམ་ལ་བཏགས།

mel drö né su lu nam damla tak

And likewise, at the site of Maldro, all the nagas.

མོན་གྱི་ཡུལ་དུ་མུ་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

mön gyi yül du mu dü damla takᄃ

In the southern land of Mön⁵⁸ I bound the *mudü* demons,⁵⁹

འབྲས་མོ་གཞོང་དུ་རོང་བདུད་དམ་ལ་བཏགས།

dremo shong du rong dü damla takᄃ

And in Sikkim, Land of Crops, the *rongdü* valley demons⁶⁰ too.

ལ་སྤྱི་གངས་སུ་བསྟེ་བཞི་དམ་ལ་བཏགས།

lachi gang su sé zhi damla takᄃ

On Lapchi's snowy range I bound the four *semo* sisters,⁶¹

སྤྱིད་རོང་བྱམས་སྤྱིན་མ་མོ་དམ་ལ་བཏགས།

kyi rong jam trin mamö damla takᄃ

And at the Jamtrin Temple in Kyirong, all the *mamö* mother goddesses.⁶²

གཙང་གི་རོང་དུ་ལྷ་མིའི་སྲ་བསྟུ་དང་།

tsang gi rong du lhami nga su dangᄃ

In the valley of Tsang, gods and humans welcomed me,

སྟོད་ལུང་ནང་དུ་བམས་ཅད་བསྟུ་བར་བྱང་།

tö lung nang du tamché suwar jungᄃ

And everyone in Tölung came out to greet me too,

དོང་བའི་གཞོང་ནས་གྲུབ་ཚུ་བདུད་ཚི་བྱང་།

dongwé dong né drup chu dütsi jungᄃ

And all along the way, springs of siddhi nectar sprung.

བྲག་དམར་འོམ་བུའི་ཚུལ་དུ་རྒྱལ་པོ་མཇལ།

drak mar om bü tsül du gylpo jelᄃ

At Drakmar's Tamarisk Grove, the king came forth to greet me.

འཇམ་དཔལ་སྐུལ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ན་ཡང་།

jampel trülpe gylpo yin na yangᄃ

And although he was an emperor, an emanation of Manjushri,

མངལ་གྱི་སྐྱིབ་བའི་ན་རྩ་འབྲུག་དྲག་པས་ཅུ།

ngel gyi dripa shintu tuk drakpé:

The veil of his human birth was extremely dense:

ང་ཡི་ཡོན་ཏན་རྩུལ་བཞིན་མ་རྟོགས་ཏེ།

nga yi yönten tsülzhin ma tok té:

And he failed to see my qualities in full.:

རྒྱལ་པོ་ཁིངས་པས་རྟེན་གསལ་མ་འཆམ་ཅུ།

gyelpo khengpé drek té chak ma cham:

High and mighty, full of pride, the king's attitude was offensive.:

བདག་གིས་ང་ཆེའི་སྐྱུ་དང་རྩུ་འབྲུལ་བྱས་ཅུ།

dak gi nga ché lu dang dzutrül jé:

so I sang a song of my greatness and displayed my magic.:

རྒྱལ་པོ་དད་བ་སྐྱེས་ནས་སྤྱག་འཚེལ་ནས་ཅུ།

gyelpo depa kyé né chaktsel né:

The emperor's faith was kindled; he bowed down low:

རྒྱལ་པོས་གསེར་གྱི་ཁྲི་བཞུགས་སྤྱན་གཟིགས་བཅས་ཅུ།

gyelpö ser gyi tri sham chenzik ché:

And presented a throne of gold, and gifts in great abundance.:

བོད་ཡུལ་ལྷ་མི་ཀུན་གྱིས་མཚོན་པར་བྱས་ཅུ།

böyül lhami kün gyi chöpar jé:

All Tibet's gods and humans then came to pay their respects.:

པར་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྒྲོན་ཤིང་ལས་ཅུ།

བོད་གྱི་རྒྱལ་པོས་གདན་དྲངས་ཤིང་ལྷ་འདྲེ་

བཏུལ་བའི་ལེན་སྟེ་བཞི་པའོ།

ཐ་ཅེ་བརྒྱུ་ཅུ།

This was the fourth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how the monarch of Tibet invited me to his land and how the gods and demons were subdued.:

Chapter Five

དེ་ནས་བོད་ཡུལ་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ཅི།

dené böyül lha dré tamché dü:

I summoned every god and demon in the kingdom of Tibet,:

བཀའ་བསྐྱེས་དམ་བཅག་ས་གནི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅི།

kagö damzhak sa zhi jin gyi lap:

Gave them orders, bound them to oath, and consecrated the land.:

དོ་རྗེ་འགྲོས་བྱས་རྩྱུ་གིས་དབང་དུ་བསྐྱུས་ཅི།

dorjé drö jé hung gi wang du dü:

With vajra dance and song of *hung*, they were brought under my command.:

བསམ་ཡས་རྒྱང་བཅག་ཉིན་མོ་མི་ཡིས་བརྩིགས་ཅི།

samyé mang zhak nyinmo mi yi tsik:

During the day, the people laid down Samyé's foundations,:

མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་གྱིས་བརྩིགས་བྱས་ཏེ།

tsenmo lha dré nam kyi tsik jé té:

and the gods and demons built throughout the night.:

རྒྱལ་ཆེན་སྒེ་བཞི་རྣམས་གྱིས་ལས་དཔོན་བྱས་ཅི།

gyelchen dé zhi nam kyi lé pön jé:

The Four Great Kings⁶³ assisted, supervising the work.:

ཀུ་ཚོའི་སྤྲ་དང་བཅས་པས་བྱང་བཏང་ངོ་ཅི།

kuchö dra dang chepé gyang tang ngo:

And as the walls went up with joyful, clamorous song.:

ཉིན་མོ་མི་བས་མཚན་མོ་ལྷ་འདྲེའི་མཐོ་ཅི།

nyinmo miwé tsenmo lha dré to:

They were raised higher by gods and demons at night than humans had done by day!:

བར་དེར་རྒྱལ་པོ་ལྷ་དང་ཤག་པོ་བྱས་ཅི།

bar der gyelpo lu dang shakpo jé:

Meanwhile, between the king and nagas a covenant was made.:

གྲུ་ལ་གྲོ་གསལ་བཅོལ་གསལ་ལྷོ་ལུང་པ་བཀའ་།

lu la drok chöl ser ché lungpa kang:

And the nagas were assigned to fill the land with golden dust.:

བསམ་ཡས་བརྗེ་གསལ་པ་མི་འདྲ་སྐྱེས་པ་འདྲ་།

samyé tsikpa mi dra kyepa dra:

Samyé was constructed according to different designs.:

དབུ་ཚེ་རིམ་གསུམ་རི་རབ་རྩུལ་དུ་བྱས་།

wu tsé rim sum rirap tsül du jé:

The central temple with three stories was built like Mount Meru.:

ཡལ་ལྷ་གཤེན་ཉི་མ་རློབ་འཇིགས་།

yaksha tak ok nyima dawé tsül:

The two *yaksha* temples like the sun and moon.:

ལྷིང་ཆེན་བཞི་དང་ལྷིང་པན་བརྒྱུད་ཀྱིས་བརྒྱན་།

ling chen zhi dang ling tren gyé kyi gyen:

And the whole was ornamented with the four continents and eight minor isles.:

ལྷ་གསལ་རིའི་སྟེང་ན་མཚོད་རྟེན་བརྒྱ་ཚ་བརྒྱད་།

chakri teng na chörten gya tsa gyé:

One hundred and eight stupas were placed upon the Iron Mountain wall,⁶⁴:

དོ་རིང་བཞི་ལ་བཟངས་ཀྱི་བྲིམ་བཞི་།

do ring zhi la zang kyi khyimo zhi:

And four female dogs of copper were set upon four stone pillars.:

ཐོག་གསུམ་རྒྱ་གར་རྒྱ་ནག་བོད་ཀྱི་ལུགས་།

tok sum gyagar gyanak bö kyi luk:

The three stories were made in the styles of India, China and Tibet.:

སྟེང་ཁང་གཙོ་བོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་།

teng khang tsowo küntuzangpo la:

Samantabhadrā was the central figure in the upper story.:

ནམ་སྐྱང་མངོན་བྱུང་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།

namnang ngönjang kyilkhor lhatsok zhuk:

Along with the mandala of *Vairocana's Awakening*.⁶⁵

བར་ཁང་གཙོ་བོ་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་ལ།

bar khang tsowo nampar nang dzé la:

In the middle story, the chief figure was Vairocana.

དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།

dorjé ying kyi kyilkhor lhatsok zhuk:

Surrounded by the deities of the Vajradhatu mandala.⁶⁶

འོག་ཁང་གཙོ་བོ་བྱུང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལ།

okkhang tsowo jangchup chenpo la:

Central on the ground floor was the Great Awakened One,⁶⁷

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་ཉེ་སྲས་མ་ལུས་བཞུགས།

chok chü sangyé nyesé malü zhuk:

With all the buddhas of the ten directions and their closest heirs.

གཙུག་ལག་ཁང་ལ་རབ་གནས་མེ་ཏྲོག་འཐོར།

tsukla khangla rapné metok tor:

All the temples were consecrated, flower petals strewn.

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་ལ་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་ཤེབས།

lha nam kün la yeshé ngönsum pep:

And wisdom deities descended into every statue, for all to see.

འོད་ཟེར་འབར་དང་རོལ་མོའི་རང་སྐྱེ་བསྐྱུགས།

özer bar dang rôlmö rangdra drak:

Rays of light blazed forth and the sound of music was heard.

ལྷ་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་མེ་ཏྲོག་ཆར་བ་ཕབས།

lha nam kün gyi metok charpa pap:

The gods all showered down a rain of flowers.

ལུ་ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་རོལ་བུ་འབྲུལ་བ་དང་།

lu nam kün gyi norbu bülwa dang:

And the nagas came to offer gifts of precious gems;:

འཇིག་རྟེན་བཟང་ལོས་ཀུན་གྱིས་གང་བར་བུས།

jikten tashi kün gyi gangwar jé:

Thus the world was filled with auspiciousness.:

མ་མཐོན་ལྷུ་མ་ལྷ་ཁང་ཐོ་སྲིར་བྱེད།

magön chamdrel lhakhang to chir jön:

The male and female protectors arrived to flank the temple's sides.:

རོ་རིང་རྣམས་ལ་མེ་འབར་བྱི་མོ་བྱུག།

do ring nam la mebar khyimo zuk:

The stone pillars shot forth flames, and the dogs growled and barked.:

ཨ་རུ་ར་ཡི་ཆར་བ་ལན་གསུམ་བབས།

aru ra yi charpa len sum bap:

Three times *arura* fruits⁶⁸ were showered down like rain.:

བོད་ཁམས་ཀུན་ཏུ་དགོ་ཞིང་ལོས་བར་གྱུར།

bö kham küntu gé zhing shipar gyur:

Over all Tibet and Kham⁶⁹ auspicious signs and goodness reigned.:

ལྷ་དང་མི་རྣམས་སྲོ་བ་ཡང་ཡང་སྐྱེས།

lha dang mi nam trowa yangyang kyé:

Both gods and men were filled with joy, again and yet again—:

སྟན་པའི་བ་དན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང།

nynpé baden chok nam küntu khyap:

And so the banner of fame was unfurled across the land.:

པར་བཞག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས། བསམ་ཡས་བཞེངས་ཤིང་རབ་གནས་འཐོར་བའི་
ལེའུ་སྟེ་ལྷ་བའོ། བ་ཅ་བྲུག།

This was the fifth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I built the monastery of Samyé and performed its consecration.:

Chapter Six

དེ་ནས་མ་འཇགས་སློབ་རྒྱུ་གཉིས་ཐུགས་བགྲོས་ཏེ།

dené khen lop nam nyi tuk drö té:

Then, we, Abbot and Master,⁷⁰ conferred together.:

བོད་ཀྱི་ཡུལ་འདི་སྲིན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་འདུག།

bö kyi yül di sinpö yül yin duk:

“This kingdom of Tibet is a land of savages.:

དག་སྲིག་མི་ལེས་ཚེས་བཤད་ག་ལ་རུས།

gedik mi shé chö shé gala nü:

They don’t know good from evil, so how can Dharma’s truth be taught?:

བོད་ཀྱི་སློན་པོ་ཕྲག་དོག་ཆེ་བས་ན།

bö kyi lönpo trakdok chewé na:

Tibet’s ministers have grown thick with jealousy.:

རྗེ་ཡི་བསམ་པ་འགྲུབ་ཚེ་རང་ཡུལ་ལོག།

jé yi sampa drup tsé rang yül lok:

So, once the king’s wishes are fulfilled, to our own lands let us return.”:

དེ་ལྟར་བགྲོས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་སླན་དུ་གསོལ།

detar drö té gyelpö nyen du söl:

The emperor caught wind of their discussion.:

རྒྱལ་པོ་ཐུགས་ལྷུག་བལྟམས་པ་དང་བཅས་ཏེ།

gyelpo tuk muk shumpa dang ché té:

And he grew deeply saddened, shedding many tears.:

སྲིར་ཡང་གསེར་གྱི་མཛུལ་དཔག་མེད་བཅས།

lar yang ser gyi mandel pakmé ché:

Yet again, he presented us with a priceless golden mandala.:

བཀའ་རྲིན་ཅན་གྱི་སློབ་དཔོན་རྒྱུ་གཉིས་གསོན།

kadrinchen gyi lopön nam nyi sön:

“Masters, out of your deepest kindness, watch over us!:

འི་སྲིང་ལྷེ་འཕྲུ་བཅོན་བསམ་པ་བྱ་ཆེ་སྟེ།

trisong detsen sampa gyaché té:

I, Trisong Detsen, have lofty wishes indeed.:

བོད་འདི་སྲུང་གླིང་སྲིན་པོའི་ཡུལ་ཡིན་པས།

bö di mün ling sinqö yül yinpé:

For this land of Tibet is savage, shrouded in darkness.:

འདི་ན་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ཡང་མི་བྲགས་པས།

di na chö kyi dra yang mi drakpé:

And not a single word of Dharma here resounds.:

སྲོབ་དཔོན་གྲགས་སྲུང་གྲུར་ཡང་བཙེ་བས་དགོངས།

lopön tuk sün gyur kyang tsewé gong:

Masters, perhaps you're disappointed, but take pity upon us.:

བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱིས་གྲགས་རྗེས་གཞུང་དུ་གསོལ།

jangchup sem kyi tukjé zung du sö!

I beg you, please, care for us with your awakened compassion!:

དགེ་མེད་གླིང་དུ་སངས་རྒྱས་སྐུལ་བ་བྱོན།

gemé ling du sangyé trülpa jön:

As enlightened emanations you entered this wretched land.:

གཞན་དོན་མཛད་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ལ།

zhendön dzepé jangchup sempa la:

And, as bodhisattvas, your work is to care for others.:

འགྲོ་བའི་དོན་ལས་གཞན་གྱི་མཛད་པ་མེད།

drowé dön lé zhen gyi dzepamé:

You have no other task than to fulfill the needs of beings.:

འི་སྲིང་ལྷེ་འཕྲུ་བཅོན་བསམ་པ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

trisong detsen sampa drup tu sö!

I, Trisong Detsen, beseech you—please fulfill my prayers!:

མང་པོ་ནང་ལོ་ལྷོ་བརྒྱ་ཙ་འཇུག་པའོ།

mangpö nang né lo tsa gya tsa jung

Including Ka, Chok and Zhang,⁷² and Vairocana above all.

བདག་གིས་གསང་སྐྱབས་སྤྱི་ནང་ཐམས་ཅད་བསྐྱར་པའོ།

dak gi sang ngak chinang tamché gyur

While I led the translation of all the outer and inner tantras,

མཁན་པོས་མདོ་དང་འདུལ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱར་པའོ།

khenpö do dang dülwa tamché gyur

The Abbot was in charge of all aspects of Sutra and Vinaya.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་ཡིན།

tenpé zhima gendün rinchen yin

Since the basis for the Dharma is the precious Sangha,

བོད་ཕྱབ་སྟོང་དང་བརྒྱ་ཙ་རབ་ཏུ་བྱུང་པའོ།

bö truk tong dang gya tsa raptu jung

Eleven hundred Tibetan youngsters took the vows of monks.

རྒྱ་གར་སློབ་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཚན་སློབ་ཞིང་པའོ།

gyagar lopön tamché tsen mö zhing

We then told them the names of each and every Indian master,

ལོ་ལྷོ་བརྒྱ་ཙ་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་བཤངས་པའོ།

lo tsa gya tsa gyagar yül du dzang

And sent the hundred lotsawas off to the land of India.

བི་མ་མི་ཏཱ་སངས་རྒྱས་གསང་བ་སོགས་པའོ།

bi ma mi tra sangyé sangwa sok

One hundred great panditas were invited to Tibet—

པཎ་ཆེན་བརྒྱ་ཙ་བོད་དུ་སྐྱབས་བྲངས་ཏེ།

penchen gya tsa bö du chendrang té

Vimalamitra, Buddhaguhya, and others of their kind.

ལོ་པཎ་མཁན་སློབ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བཞུགས།

lo pen khen lop tsukla khang du zhuk:

Panditas, lotsawas, and the Abbot and Master—we all took our seats in the temple:

མཐོ་མཛེས་གྲི་བཟེགས་བཞོན་ལ་བཟའ་གསོལ།

to dzé tri tsek zaok naza söl:

Upon beautiful and lofty thrones, wrapped in rich brocade,

ཞེས་གྲུའི་བས་དངས་གསེར་གྱི་མཛུལ་ཕུལ།

zhim gü zé drang ser gyi mandel pül:

And were served the finest treats and offered mandalas of gold.

མདོ་སྔགས་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་བསྐྱར་བ་ནི།

do ngak chö nam malü gyurwa ni:

The teachings of Sutra and Tantra we translated in their entirety.

འདུལ་བ་མདོ་སྔ་མངོན་པའི་སྡེ་སྣོད་དང་།

dülwa dodé ngönpé denö dang:

The Three Collections of Vinaya, Sutra and Abhidharma.

པར་ཕྱིན་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་གསུམ་ལ་སོགས་པའི།

parchin gyé dring dü sum lasokpé:

The *Paramita*⁷³ in its longer, medium and shorter forms—

མདོ་ཡི་ཚེས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསྐྱར།

do yi chö nam malü tamché gyur:

All the Sutra teachings, without exception, we translated.

ལྷ་ངན་འདས་མདོ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པའི།

nya ngen dé do chenpo lasokpé:

The definitive teachings, such as the *Mahaparinirvana Sutra*⁷⁴—

ངེས་པའི་བཀའ་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསྐྱར།

ngepé ka nam malü tamché gyur:

All of them, without exception, we translated.

ཀྱི་ཡུ་ཡོ་གཞི་རྩི་རྩེ་མོ་སོགས་མཁོ།

kriya yoga dorjé tsemo sokᄃ

Kriya and Yoga tantras such as the *Vajra Summit*—⁷⁵ᄃ

གསང་སྤྲལ་སྤྱི་པའི་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་བསྐྱུར་ᄃ

sang ngak chipé gyü nam malü gyurᄃ

All the outer tantras, without exception, we translated.ᄃ

གསང་བ་སླིང་པོ་སྐྱུ་འཕུལ་རྒྱུད་བརྒྱུད་དང་ᄃ

sangwa nyingpo gyutrül gyü gyé dangᄃ

The eight tantras of the *Net of Illusion*, including the *Secret Essence*.ᄃ

འདུས་པ་མདོ་ཡི་མདོ་ལུང་སེམས་སྤྱིའི་སྐོར་ᄃ

düpa do yi do lung semdé korᄃ

The *Scripture of Assembly* transmissions, the Mind Section cycles.ᄃ

སྐྱུབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅུ་བའི་རྒྱུད་ལྔ་དང་ᄃ

drupa kagyé tsawé gyü nga dangᄃ

The *Eight Sadhana Teachings*, and the five root tantrasᄃ

བྱེ་བྲག་རྒྱུད་བཅུ་རྒྱུད་ནི་བཅོམ་ལྔ་དང་ᄃ

jedrak gyü chu gyü ni cho nga dangᄃ

And ten specific tantras, fifteen in all—ᄃ

གསང་སྤྲལ་ནང་གི་རྒྱུད་སྤེལ་གངས་མེད་བསྐྱུར་ᄃ

sang ngak nang gi gyüdé drangmé gyurᄃ

An untold number of Secret Mantra's inner tantras we translated.ᄃ

གཞན་ཡང་མདོ་སྤྲལ་སྐོར་ནི་གངས་མེད་པ་ᄃ

zhenyang do ngak chö ni drangmepaᄃ

Moreover, countless teachings of Sutra and Tantraᄃ

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱུར་ཞིང་བཤད་དང་ཉན་ᄃ

nyintsen küntu gyur zhing shé dang nyenᄃ

Were, day and night, translated, studied, and explained.ᄃ

བོད་ཡུལ་ཀུན་ཏུ་བཤད་པའི་ཚོས་སྤྱོད་བཅུགས།

böyül küntu shepé chödé tsukᄃ

Throughout the Tibetan kingdom we established Dharma schoolsᄃ

མདོ་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་སྒྲིགས་བཅའ་གྲངས་མེད་བྱས།

do ngak tamché lekbam drangmé jéᄃ

And compiled sutras and tantras into myriad volumesᄃ

གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་སྤྱུར་དང་།

duk dang gyeltsen baden ché pur dangᄃ

With parasols and banners, pennants and streamersᄃ

མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

chöpé yojé pak tu mepa dangᄃ

With articles of offering, countless in numberᄃ

མཛེས་ཤིང་རྣམ་པར་བཤམ་བའི་བཀོད་པ་བཅས།

dzé shing nampar trawé köpa chéᄃ

All so very beautiful and resplendently arrangedᄃ

རབ་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་རྒྱབ་ཏུ་སྤྱོད་པམ་ཁུར་།

rapjung nam kyi gyaptu lekbam khurᄃ

The volumes were carried upon the shoulders of monksᄃ

དེ་དག་བར་དུ་མཚོན་ཇུས་ཐམས་ཅད་ཐོགས།

dedak bardu chödzé tamché tokᄃ

While in-between they carried all kinds of offeringsᄃ

ལོ་པཎ་ཐམས་ཅད་ཤིང་རྟེན་སྟོང་དུ་བཞུགས།

lo pen tamché shingté tengdu zhukᄃ

The panditas and lotsawas were seated in horse-drawn chariotsᄃ

སྟོང་དུ་གདུགས་སྤུབ་གཡས་གཡོན་རྒྱལ་མཚན་བྱར་།

tengdu duk pup yé yön gyeltsen charᄃ

With parasols floating above and banners at their flanksᄃ

རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་སྐྱབ་བསྐྱགས་ཏེ།

rölmö jedrak pakmé dra drak té:

Untold numbers of instruments filled the air with music,:

སྒྲིམ་གྱིས་སྐྱབ་བྲངས་གཙུག་ལག་བསྐྱོར་བ་བྱས།

pö kyi na drang tsuklak korwa jé:

As they circled the temples, led always by fragrant incense.:

དེ་ཉིན་ནམ་མཁའི་སྐྱིད་པོས་རྩུ་འཕྲུལ་བསྟན།

dé nyin namkhé nyingpö dzutrül ten:

This was the day when Namkhé Nyingpo displayed miracles,:

སྐྱོགས་བམ་ཐམས་ཅད་བར་ཁང་ནང་དུ་བཞུགས།

lekbam tamché bar khang nang du zhuk:

And all the scriptures were ceremoniously installed in the middle story.⁷⁶:

ཡོ་འབོག་ཐང་དུ་ཀུན་ལ་བྱི་བརྩིགས་ཏེ།

yo bok tang du kün la tri tsik té:

Then thrones were erected upon Yobok Meadow:

གསེར་གྱི་མཇུག་གསེར་གྱི་བ་ཏུ་རེ།

ser gyi mandel ser gyi patra ré:

And they were each offered a golden mandala and a brick of gold,:

ན་བཟའ་རེ་དང་དར་ཡུག་གོས་ཡུག་རེ།

naza ré dang dar yuk gö yuk ré:

A set of garments each, and a roll of silk and wool.:

རྩ་རེ་དྲེལ་རེ་མཛོ་པོ་མཛོ་མོ་རེ།

ta ré drel ré dzo po dzomo ré:

They were offered a horse, a mule, and a male and female *dzo*,⁷⁷:

སྐྱུག་བཟང་ཐེར་སྐབ་དོས་རེ་ཇ་དོས་རེ།

truk zang ter sap dö ré ja dö ré:

A lamb's wool coat, a woolen jacket, a leather case, and a block of tea,:

གསེར་སྲང་བརྒྱ་དང་དངུལ་སྲང་སྟོང་སྟུག་རེ།

ser sang gya dang ngül sang tongtrak ré:

As well as a hundred coins of gold apiece, and a thousand pieces of silver.:

སྤུལ་ཏེ་རྒྱལ་པོ་གྲུལ་གྱི་གཤམ་ནས་བཞེངས།

pül té gyelpo drel gyi sham né zheng:

Once these were offered, the king rose from his seat.:

རྒྱལ་བརྒྱུད་བོད་ལུགས་སྤྲུགས་གྱི་དགོངས་ཚུལ་དང་།

gyel gyü bö luk tuk kyi gong tsül dang:

He spoke about his royal lineage, Tibetan customs, and his vision.:

ལོ་པཎ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་རབས་བཤད་པ་བཏང་།

lo pen kadrin ché rap shepa tang:

And he extolled the virtues and kindness of the panditas and lotsawas.:

བི་མ་མི་ཏྲ་ལ་སོགས་པཎ་ཆེན་གྱིས།

bi ma mi tra lasok penchen gyi:

Then Vimalamitra spoke, and various other great panditas.:

ཚོས་གྱི་བྱང་ཁྲུངས་ཚོས་གྱི་ཆེ་བ་བརྗོད།

chö kyi jungkhung chö kyi chewa jö:

Of the origins of the Dharma and the reasons for its greatness.:

བེ་རོ་ཙན་ལ་སོགས་ལོ་རྒྱ་ཡིས།

baïro tsana lasok lo tsa yi:

Next, Vairocana and the other lotsawas spoke.:

པཎ་ཆེན་ཆེ་བ་ཚོས་གྱི་འགྲུར་ལུགས་བཤད།

penchen chewa chö kyi gyur luk shé:

About the great panditas' virtues and the translation of the Dharma.:

འགོས་ལ་སོགས་པའི་བོད་གྱི་སློན་པོ་ཡིས།

gö lasokpé bö kyi lönpo yi:

Gö and other ministers also distributed gifts.:

འབྲུལ་བ་རེ་བྱས་བསམ་པ་འགྲུབ་ལྷགས་ལགས།

bülwa ré jé sampa drup luk shé:

And spoke of the ways in which their wishes had been fulfilled.:

འབངས་རྣམས་ཀྱི་འབྲུལ་ཚེས་ཚོགས་བསགས་བྱས།

bang nam kün gyi chi jor tsok sak jé:

All the citizens, in turn, created merit, according to their individual means.:

རང་རང་ལོ་རྒྱའི་འབངས་ཀྱིས་ཞབས་ཞུ་བཅས།

rang rang lo tsa bang kyi zhap zhu ché:

Then the great panditas, each escorted by their lotsawa,:

པཎ་ཚེན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ཡུལ་དུ་སོང་།

penchen tamché rang gi yül du song:

Embarked upon their journeys home to their own lands.:

བོད་ལ་ཚོས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་ཉི་བཞིན་པལ།

bö la chö kyi tenpa nyi zhin shar:

Like the rising sun, the Dharma now shone upon Tibet.:

པརྱ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས། ལོ་པཎ་སྐྱེད་བྲངས་ཤིང་མདོ་སྐགས་ཀྱི་ཚོས་
བསྐྱེད་པའི་ལེན་སྟེ་དུག་པའི། ཐ་ཅམ་རྒྱུ།

This was the sixth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how panditas and lotsawas were invited to translate the Sutra and Tantra teachings.:

Chapter Seven

དེ་ནས་བསམ་ཡས་མཚམས་སུ་འདེག་གནས་སུ།

dené samyé chimpü wenné su:

Then I, the Lotus Master, was engaged in sadhana practice.:

པརྱ་བདག་ཉིད་སྐྱུབ་པ་བྱེད་པའི་ཚེ།

pema daknyi drupa jepé tsé:

At the secluded hermitage of Samyé Chimphu,⁷⁸:

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བློ་སྲོང་འཚན་དང་།

bö kyi gyelpo trisong detsen dang:

When King Trisong Detsen, as the monarch of Tibet,:

ནམ་མཁའི་སློང་པོ་སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་དང་།

namkhé nyingpo sangyé yeshé dang།

Accompanied by Namkhé Nyingpo and Sangyé Yeshé.།

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མ།

gyelwa chok yang yeshé tsogyalma།

Gyalwa Chöyang and Lady Yeshé Tsogyal.།

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱག་རྗེ་ཤེ་བདུད་འཛོམས་དང་།

pel gyi wangchuk dorjé düjom dang།

Palkyi Wangchuk and Dorjé Düdjom.།

བེ་རོ་ཅོ་ན་ལ་སོགས་ཇི་འབངས་ཀྱིས།

bairo tsana lasok jebang kyi།

Vairocana and other royal subjects.།

གསེར་གྱི་མཚལ་ཕྱུ་ནས་ཡང་ཡང་དུ།

ser gyi mandel pül né yangyang du།

brought me mandalas of gold and requested repeatedly།

བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེ་གསོལ།

deshek düpé kyilkhör zhel ché söl།

That I reveal the *Assembly of Sugatas* mandala.།

དེ་ནས་བདག་གིས་དགྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེས་ནས།

dené dak gi kyilkhör zhel ché né།

Then, once I had revealed the mandala to the king and subjects.།

ཇི་འབངས་རྣམས་ལ་འདུས་པའི་དབང་ཆེན་བསྐྱར།

jebang nam la düpé wangchen kur།

I conferred the *Assembly's* grand empowerment upon them.།

དེ་ཚེ་རྒྱལ་པོའི་མེ་ཉི་ག་ཆེ་མཚོག་ལ།

detsé gyelpö metok chemchok la།

This was when the monarch's flower fell upon Mahottara,⁷⁹།

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོའི་མེ་ཏྲོག་ཡང་དགལ་ལུང་།

namkhé nyingpö metok yangdak la:

Namkhé Nyingpo's flower fell upon Yangdak Heruka,:

སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་མེ་ཏྲོག་གཤེན་རྩེར་བབས་ལུང་།

sangyé yeshé metok shinjer bap:

And Sangyé Yeshé's flower fell upon Yamantaka.:

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་མེ་ཏྲོག་ཏུ་མགྲིན་ལུང་།

gyelwa chok yang metok tamdrin la:

Gyalwa Choyang's flower landed on Hayagriva,:

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མེ་ཏྲོག་ཡུར་བ་ལུང་།

yeshé tsogyal metok purpa la:

And Yeshé Tsogyal's flower fell upon Kila.:

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱག་མེ་ཏྲོག་མ་ཚེར་བབས་ལུང་།

pel gyi wangchuk metok mamor bap:

Palkyi Wangchuk's flower landed on Mamo,:

རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛུམས་མེ་ཏྲོག་མཚོད་བསྐྱོད་ལུང་།

dorjé düjgom metok chötö la:

Dorjé Düdjom's flower fell upon Jikten Chötö,:

བེ་རོ་ཚ་ནའི་མེ་ཏྲོག་དྲག་སྒྲགས་ལུང་།

bai rotsa né metok drakngak la:

And Vairocana's flower landed on Möpa Drakngak.:

བབས་ཏེ་དེ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་རང་རང་བསྐྱབས་ལུང་།

bap té dé yi kyilkhör rang rang drup:

And so they practiced, each within their destined mandala.⁸⁰:

རྗེ་འབངས་རྣམས་གྲིས་གྲུབ་རྟགས་རེ་རེ་ཐོན་ལུང་།

jebang nam kyi druptak reré tön:

King and disciples all brought forth signs of accomplishment.:

ཐི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཅའ་མ་གཞན་སྣང་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་ཅི།

trisong detsen zhennang zil gyi nön:

Trisong Detsen outshone the others' experience with his splendor.:

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་ཉི་མའི་ཟེར་ལ་ཚིབས།

namkhé nyingpo nyimé zer la chip:

Namkhé Nyingpo rode on the sun's rays, as though astride a horse.:

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་བྲག་ལ་ཕྱར་བ་བཏབ།

sangyé yeshé drak la purpa tap:

Sangyé Yeshé plunged his dagger into solid rock.:

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱངས་གཙུག་ནས་ཏྲ་སྐད་ཐོན།

gyelwa chok yang tsuk né také tön:

Gyalwa Chöyang sent forth horse neighs from his crown.:

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བས་ད་པའི་མི་རོ་སྲོང་།

yeshé tsogyal sepé mi ro long:

Yeshé Tsogyal could revive human corpses.:

དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཕྱར་བ་གདེངས་ཚད་གུམ།

pel gyi wangchuk purpa deng tsé gum:

Palkyi Wangchuk could kill just by pointing his dagger.:

དོ་རྗེ་བདུད་འཛུམས་རླུང་ལྟར་ཐོགས་མེད་རྒྱག།

dorjé düjom lung tar tokmé gyuk:

Dorjé Düdjom moved about freely, swift as the wind.:

བེ་རོ་ཚན་རྟེན་གས་པ་བྲན་ཏུ་ཁོ་ལ།

bairo tsana drekpa dren tu khöl:

And Vairocana could harness the spirits as his servants.:

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་གྲུབ་ཏུ་གས་མང་དུ་ཐོན།

zhenyang jebang druptak mangdu tön:

Indeed, the king and disciples showed many other siddhi signs as well.:

གཞན་ཡང་སྐྱེ་མ་དགོངས་པ་འདུས་པ་དང་།

zhenyang lama gongpa düpa dang:

Additionally, I gave the ripening empowerments and liberating instructions:

ཡི་དམ་དགོངས་འདུས་མཁའ་འགྲོ་དགོངས་འདུས་དང་།

vidam gongdü khandro gongdü dang:

For the myriad mandalas of the *Embodiment of the Gurus' Realization*,

ཚོས་སྐྱོང་དགོངས་འདུས་དཀྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་ཀྱི།

chökyong gongdü kyilkhor rapjam kyi:

Embodiment of the Yidams' Realization, Embodiment of the Dakinis' Realization,

སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་གྲོལ་བྱེད་མན་ངག་བསྟན།

min jé wangkur dröl jé mengak ten:

And the *Embodiment of the Protectors' Realization*.

བོད་དུ་སློམ་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱས།

bö du gom dré tenpa darwar jé:

Thus, I spread the teachings intended for the retreat centers of Tibet.

པར་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས། སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་ནས། རྗེ་འབངས་
རྣམས་ཀྱིས་གྲུབ་ཏུ་གསུམ་ཐོན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བདུན་པའོ། བ་ཅམ་ཆུ།

This was the seventh chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I gave the ripening empowerments, and how the king and disciples showed the signs of accomplishment.

Chapter Eight

དེ་ནས་པར་བདག་གི་དགོངས་པ་ལ།

dené pema dak gi gongpa la:

It was then that I, the Lotus Master, had a realization:

བོད་འདིར་མདོ་སྟགས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དང་།

bö dir do ngak chö nam tamché dang:

“Here in Tibet, the teachings of both Sutra and Tantra,

གསང་སྤྲལ་སྤྱི་ནང་ཡང་ཟབ་སྐྱིད་པོ་རྣམས་མེད།

sang ngak chinang yangzap nyingpo namᄃ
Of the outer, inner, and innermost Vajrayana.ᄃ

འཆད་ཉན་སློམ་སྦྱབ་གྲུབ་ཏུགས་ཐོན་ན་ཡང་མེད།

chenyen gom drup druptak tön na yangᄃ
Have all been studied, meditated upon, and practiced, and siddhi signs achieved.ᄃ

ཀུན་གྱི་ཡང་རྗེའ་མེད་ཐབས་མེད་པའི་ཚེས་མེད།

kün gyi yangdril metap mépé chöᄃ
Yet the essence of them all, an indispensable teaching—ᄃ

བཀའ་འདུས་ཚེས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་འདི་ཉིད་ནི།

ka dü chö kyi gyamtso di nyi niᄃ
The *Ocean of Dharma, the Gathering of Transmitted Precepts*.⁸¹—ᄃ

བཟེ་བས་རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་སྤྱིན་པར་སེམས་མེད།

tsewé jebang nam la jinpar semᄃ
I must now with care bestow upon the king and disciples.”ᄃ

དེ་ཚེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྤྲལ་གསུམ་རྣམས་གྱིས་མེད།

detsé gyelpo yapsé sum nam kyiᄃ
It was at that same moment that the king and the three princesᄃ

ཞུ་བ་སྤུལ་ནས་མཚིམས་སུར་རྒྱས་པར་བསྐྱར་མེད།

zhuwa pül né chimpur gyepar kurᄃ
Requested me to give it in the expanded way, in Chimpu Cave.ᄃ

སྤྲར་ཡང་ཐུགས་གཏེར་མང་པོ་སྤྲས་པའི་ཚེ།

lar yang tuk ter mangpo bepé tséᄃ
And so it was that, later, while I was concealing many treasures of the awakened mind.ᄃ

བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱིའི་སྤོང་བཙུན་དང་མེད།

bö kyi gyelpo trisong detsen dangᄃ
The Tibetan emperor, King Trisong Detsen,ᄃ

ལྷ་སྤྲལ་ཆེ་བ་ལུ་ནི་བཅོན་པོ་དང་།

lhasé chewa muné tsenpo dang:

Came with the senior prince, Muné Tsenpo,:

ལྷ་སྤྲལ་འབྲིང་བ་ལུ་རུབ་བཅོན་པོ་དང་།

lhasé dringwa mu rup tsenpo dang:

And the second prince, Murup Tsenpo,:

ལྷ་སྤྲལ་ཚུང་བ་ལུ་ཉིག་བཅོན་པོ་དང་།

lhasé chungwa mutik tsenpo dang:

And the youngest prince, Mutik Tsenpo,:

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱུངས་ལང་གྲོ་ལོ་ལྷོ་དང་།

gyelwa chok yang lang dro lo tsa dang:

Along with Gyalwa Chöyang and the Lotsawa of Langdro,:

གཉགས་ཆེན་རྫོན་ཀུ་ལྷ་ར་སོགས་དང་།

nyak chen jnana ku ma ra sok dang:

The great Jnanakumara of Nyak, and others,:

བེ་འོ་ཚ་ན་ལྟན་བུ་དཔལ་སེང་དང་།

bairo tsana shü bu pel seng dang:

With Vairochana and Palkyi Sengé of Shübu,:

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་དང་།

tingdzin zangpo dorjé düjom dang:

With Tingdzin Zangpo and Dorjé Düdjom,:

དཔལ་གྱི་དབང་ཕུག་འོ་བཟན་དབང་ཕུག་དང་།

pel gyi wangchuk o dren wangchuk dang:

Palkyi Wangchuk and Wangchuk of Odren,:

ལྷ་ཙམ་ས་ལེ་ཤེལ་དཀར་རྗེ་མཚོ།

a tsar salé shel kar dorjé tso:

Acharya Salé and Dorjé Tsomo of Shelkar,:

འབྲོག་བན་ལོ་མཚོ་རྒྱལ་བློན་གསུམ་དང་།

drok ben lo tsa tsogyal dren sum dang:

Drokpen Lotsawa and Tsogyal with three servants,:

ལྷ་སྲས་གསུམ་གྱི་བཅུན་མོ་རྣམ་གསུམ་སོགས་།

lhasé sum gyi tsünmo nam sum sok:

The three brides of the three princes, and others—:

འཁོར་བཅས་ཁམས་གྱི་ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་བྱོན་།

khor ché kham kyi namkha dzong du jön:

All came, each with their following, to Namkha Dzong in Kham.:

བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་བྱེས་ཏེ་།

ka dü chö kyi gyamtso zhel ché té:

After unveiling the *Ocean of Dharma*, the *Gathering of Transmitted Precepts*,:

རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ་སློན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་ནས་།

jebang nam la min jé wangkur né:

I gave the king and disciples the ripening empowerments:

གྲོལ་བྱེད་མན་ངག་གནད་རྣམས་ལོགས་བར་བཀའ་།

dröl jé mengak né nam lekpar trel:

And thoroughly explained the essential liberating instructions.:

འཁོར་བཅས་ལོ་བདུན་བར་དུ་ཚེ་གཅིག་བསྐྱབས་།

khor ché lo dün bardu tsechik drup:

After practicing this one-pointedly for seven years, retinue alongside,:

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོས་རི་བྲག་ཟང་ཐལ་མཛད་།

ngadak gyelpö ri drak zangtel dzé:

The king could freely move through rocks and mountain.:

ལུ་ནི་བཅོན་པོས་ལྷ་ཞལ་དངོས་སུ་གཟིགས་།

muné tsenpö lha zhel ngö su zik:

Muné Tsenpo beheld the deity in person,:

ལུ་རུབ་བཅན་པོས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ཅིང་།

mu rup tsenpö dechen yeshé nyé:

Murup Tsenpo gained the wakefulness of greatest bliss,:

ལུ་བྲི་བཅན་པོས་རང་སེམས་ངོ་བོ་མཐོང་།

mu tri tsenpö rangsem ngowo tong:

Mutri Tsenpo saw the very essence of his mind,:

བེ་རོ་ཙན་ལྷ་མ་མཁར་བྱ་ལྟར་ལྲིང་།

bairo tsana namkhar ja tar ding:

Vairocana soared like a bird into the sky,:

རྒྱལ་བ་མཚོག་དབྱེངས་སྐྱུ་ནི་མེ་དཔུང་བསྐྱུར་།

gyelwa chok yang ku ni mepung gyur:

Gyalwa Chöyang transformed his body into a bonfire,:

ལང་གྲོ་དཀོན་མཚོག་འོད་གྱི་ཕུང་པོར་གྱུར་།

lang dro könchok ö kyi pungpor gyur:

Könchok of Langdro's form became a fiery mass of light,:

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ས་ལ་སླེགས་།

sangyé yeshé kün ö sa la nyek:

Sangyé Yeshé arrived at the stage of Universal Light,:

གཉགས་ཆེན་རྫོག་ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྲུལ་།

nyak chen jnana chönyi zé sar khyöl:

The great Jnana of Nyak realized the exhaustion of phenomena,:

མཁར་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་བྲག་ལ་ཚོ་ཚུ་ཐོན་།

khar chen tsogyal drak la tsé chu tön:

Kharchen Tsogyal drew immortal nectar out of solid rock,:

ཨུ་ཙོར་ས་ལེས་ཕྱག་གིས་བྲག་རི་གཏོར་།

achar salé chak gi drakri tor:

Salé the acharya shattered boulders with bare hand,:

འབྲོག་མི་དབལ་ཡིས་སྐྱོན་གྱིས་ནགས་ཚལ་བསྐྱེག་ཅེ།

drok mi pel yé chen gyi naktsel sek:

Drokmi Palkyi Yeshé's gaze burned down forests,:

དོར་ཇེ་བདུད་འཛོམས་སྐྱོན་གྱིས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་ཅེ།

dorjé düjgom chen gyi gyamtso kem:

Dorjé Düdjom's gaze evaporated an entire lake,:

ཉིང་འཛིན་བཟང་པོས་རི་བྲག་ཟང་ཐལ་ཕུག་ཅེ།

tingdzin zangpö ri drak zangtel puk:

Tingdzin Zangpo pierced straight into a mountain wall,:

ཤེལ་དཀར་བཟང་ཡིས་མ་མོ་བྲན་ཏུ་ཁོལ་ཅེ།

shel kar za yi mamö dren tu khöl:

Lady Shelkar used the *mamö* spirits as her servants,:

གཞན་ཡང་རྗེ་འབངས་རྣམས་གྱིས་གྲུབ་ཏུགས་མང་ཅེ།

zhenyang jebang nam kyi druptak mang:

Many were the signs of *siddhi* displayed by the disciples,:

སྤྲལ་དཔེ་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་གྱི་ཡི་གེ་བཏབ་ཅེ།

chak pé tamché trül gyi yigé tap:

All the scriptures were then written down in magical script,:

གནས་མཚོག་བདུན་ཏུ་གཏར་ཁ་སོ་སོར་སྤྲས་ཅེ།

né chok dün tu terkha sosor bé:

And concealed as treasures at seven supreme sites,:

འདོན་པའི་སྐྱེས་བུ་དག་གྲུང་ལུང་བསྟན་ཏེ།

dönpé kyebu dak kyang lungten té:

Moreover, I predicted those who would later reveal them,:

བཀའ་རྒྱས་བཏབ་ཏེ་སྒྲིབ་ལམ་དབང་བསྐྱར་བྱས་ཅེ།

ka gyé tap té mönlam wangkur jé:

Sealed them with commands, made wishes, and conferred empowerments,:

ཚོད་དུས་སྒྲིགས་མ་སུམ་ཅུ་ཁ་རལ་ལེ།

tsödü nyikma sumchu kha rel la:

In the age of strife,⁸² when the lifespan is but thirty years,:

འདོན་པའི་དུས་སུ་ལུང་བསྟན་ས་མ་ཡེ།

dönpé dü su lungten samaya:

I predicted that these treasures would appear; such is my samaya!:

ལྷ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྗོན་ཤིང་ལས་། བཀའ་འདུས་ཚོས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཞལ་བྱེས་ཏེ་གཏོར་
དུ་སྐྱས་པའི་ལེའུ་སྟེ་བརྒྱད་པའོ། བ་ཅ་ཐར་རྒྱུ།

This was the eighth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I revealed the Ocean of Dharma, the Gathering of Transmitted Precepts and concealed it as treasure.:

Chapter Nine

དེ་ནས་ཟབ་པའི་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པེ།

dené zapé chö nam malüpa:

After this, I inscribed all the profound Dharma teachings:

གཏོར་ཤོག་རིགས་ལྔར་ཡི་གེ་རིགས་ལྔ་བྲིས།

ter shok rik ngar yigé rik nga dri:

In five kinds of writing upon five kinds of treasure scrolls,:

ངོ་མཚར་བྱུང་ཅན་སྐྱོམ་བུའི་ནང་དུ་བཅུག།

ngotsar khyechen drom bü nang du chuk:

And inserted them in caskets, extraordinary and wondrous.:

ལྷ་ས་བསམ་ཡས་གཡོ་རུ་བྲ་འབྲུག་དང་།

lhasa samyé yo ru tra druk dang:

In Lhasa, and in Samyé, Yoru, and Tramdruk.:

མཐའ་འདུལ་ཡང་འདུལ་གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་དང་།

ta dül yang dül tsukla khang nam dang:

At the Border Taming and Further Taming Temples,⁸³:

ཡར་ལུང་ཤེལ་བྲག་ལྗོངས་ལྷོ་བྲག་མཁར་རྩུ་དང་།

yar lung shel drak lho drak khar chu dangᄃ

At the Sheldrak Cave of Yarlung and the Lhodrak Cliff of Kharchu,ᄃ

བསྐྱུགས་གྱི་ཡང་རྫོང་ཡེའུ་བ་རླ་བ་ཕུག་།

drak kyi yang dzong yerpa dawa pukᄃ

At the Yangdzong Fortress of Drak, and in Dawaphuk Cave at Yerpa,ᄃ

གཡམ་ལུང་དང་གཙང་གི་བུ་ལུང་།

ya ma lung dang tsang gi zap bu lungᄃ

In Yamalung Valley and Zabu Valley in Tsang,ᄃ

རི་བོ་བྱ་བ་མཚའ་གཙང་གི་རི་བོ་ཆེ་།

riwo tra zang tsang gi riwo chéᄃ

At Mount Trapzang and at Riwoché in Tsang,ᄃ

གངས་རི་ལ་ཕྱི་ཡོལ་མོ་གངས་ར་དང་།

gangri lachi yölmo gang ra dangᄃ

On Lapchi's snowy range and Yolmo's snowy ridge,ᄃ

གཞམ་སྐས་ཅན་དང་མེན་གྱི་གཞམ་བརྒྱུད་དང་།

nam kechen dang mön gyi né gyé dangᄃ

At Namkechen and the eight sites of Bhutan,ᄃ

ཙཱ་རི་རྒྱལ་སང་འདམ་སྤུ་བོའི་གཞམ་།

tsa ri gyala seng dam puwö néᄃ

At Tsari Gyala and the holy site of Sengdam Buwo,ᄃ

ཁུད་པར་ཅན་གྱི་ཏི་བྲོ་བྲག་དཀར་དང་།

khyepar chen gyi ti dro drak kar dangᄃ

At the extraordinary Drakar Cliff of Tidro,ᄃ

སྐུ་ལྷ་གསུང་ལྷ་བྱུགས་ལྷ་ཡོན་ཏན་ལྷ་།

ku nga sung nga tuk nga yönten ngaᄃ

And at the twenty-five sacred places of Upper and Lower Kham—ᄃ

མིན་ལས་ལྷ་སོགས་ཉི་ལྔ་ཚུ་ལྷ་ཡི།

trinlé nga sok nyishu tsa nga yi:

Five for awakened form, five for speech, and five for awakened mind.:

གནས་མཚོག་ཁམས་ཀྱི་སྟོད་སྐྱད་ལ་གནས་པར།

né chok kham kyi tömé la nepar:

Five for qualities and five for the awakened activities—:

གནས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་སྱིར་དུ་སྐྱབ་པ་དང་།

né la jinlap chirdu drupa dang:

At all these places I practiced, consecrating the sites:

གཏྱར་ཁ་ཆེ་ཕྱ་དབག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱས།

terkha ché tra pak tu mepa bé:

Concealing countless treasures, both major and minor.:

ད་ལྟ་བསྟན་པ་ཉིན་མོ་བཞིན་དར་ཀྱང་།

data tenpa nyinmo zhin dar kyang:

Even though now the teachings shine like the light of the sun,:

སྟོན་ལམ་ལོག་པའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱང་གི་མགོ།

mönlam lokpé gyelpo lang gi go:

Within three generations of the present king's descendants:

རྗེ་ཡི་གདུང་རབས་གསུམ་ནས་འབྱུང་བ་ན།

jé yi dung rap sum né jungwa na:

There will appear a king with ox-shaped head and malicious plans.⁸⁴:

སྟོན་པོ་བྲ་ཡི་མགོ་ཅན་གྱིས་དཀྱུགས་པས།

lönpo tra yi gochen gyi trukpé:

That is when, at the hands of a trouble-making minister with a head shaped like a raven's,:

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་མྱེང་ནས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

sangyé tenpa mang né lakpar jé:

The Buddha's teachings will be torn to the ground.:

དེ་ནས་ད་ལྟའི་ཇི་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

dené daté jebang tamché kün:

Afterwards, the royals and disciples now present:

ཐུགས་བསྐྱེད་དག་པས་མ་འོངས་དུས་ཀྱི་ཚེ་།

tukkyé dakpé maong dü kyi tsé:

Will appear in the future, owing to their noble aspirations,:

གཏེར་སྟོན་མཚོག་གཉིས་སྒྲིང་པ་ཉི་ལུ་དང་།

tertön chok nyi lingpa nyishu dang:

As two supreme treasure revealers,⁸⁵ twenty Lingpas,⁸⁶

བསྟན་པའི་བདག་པོ་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་འབྲུང་།

tenpé dakpo tertön gya tsa jung:

Another hundred tertöns, lords of the teachings,:

དེ་འཁོར་གཏེར་ཕྱན་སྟོང་དང་ཅུ་གཉིས་འབྲུང་།

dé khor tertren tong dang tsa nyi jung:

And a retinue of minor tertöns, one thousand and two in total.:

གཞན་ཡང་ཡང་གཏེར་གྲངས་ལས་འདས་པ་འབྲུང་།

zhenyang yangter drang lé depa jung:

Moreover, re-concealed termas will be countless in number.:

ཚོས་ཀྱི་བདག་པོར་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ནི་།

chö kyi dakpor tendzin kyebu ni:

The propagators of these teachings, doctrine-holding masters.:

གཏེར་ཚེན་རེ་རེར་དུས་མཉམ་བརྒྱ་ཅུ་འབྲུང་།

terchen rerer dñyam gya tsa jung:

Will appear by the hundreds, accompanying each great tertön.:

ལུང་པ་རེ་ལ་གཏེར་སྟོན་རེ་རེ་དང་།

lungpa ré la tertön reré dang:

Each area will have its own revealer of treasure.:

དེ་ལ་ང་ཡི་སྐྱབ་གནས་གཏེར་གནས་རེ།

dé la nga yi drupné ter né ré:

And the places of my sadhana practice will each have a treasure site.:

ཡུལ་གྲུ་རེ་ལ་གྲུབ་ཐོབ་གྲགས་འདོད་རེ།

yüldru ré la druptop drak dö ré:

In each district there will appear a siddha of renown,:

གྲོང་པ་རེ་ལ་མཚོན་གནས་སྤོབ་དཔོན་རེ།

drongpa ré la chöné lopön ré:

And every town will have its own venerable master.:

ཁྱིམ་བདག་རེ་ལ་མཚོན་གནས་དག་སྤོང་རེ།

khyimdak ré la chöné gelong ré:

There will be a monk for every householder, worthy of offerings,:

དེ་བཞིན་འདྲེ་འདུལ་མཚོན་པའི་སྐྱགས་པ་རེ།

dezhin dré dül dzepé ngakpa ré:

And a yogin to subdue their hindrances and threats.:

མ་འོངས་བསྐྱབ་པ་མཐའ་རུ་རྒྱས་པར་འགྱུར་།

maong tenpa ta ru gyeper gyur:

Thus, in the future, the teachings will spread to every corner of the land.:

དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ང་ཡི་སྐྱལ་པ་ཡིན།

denam tamché nga yi trülpa yin:

All of this shall be the work of my awakened emanations.:

དག་སྣང་སྤྱེད་ཅིག་མ་འོངས་བོད་ཁམས་རྣམས།

daknang kyé chik maong bö kham nam:

So bring forth pure perception, future people of Tibet and Kham!:

པ་སྐྱོབ་བདག་གི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་སྤྱོན་གིང་ལས།

གཏེར་སྐྱེས་གིང་གཏེར་སྤོན་ལུང་བསྐྱབ་པའི་

ལེའུ་སྟེ་དགུ་པའོ། བ་ཅ་བྲུ།

This was the ninth chapter in Padma's Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I concealed the treasures and predicted their revealers.:

Chapter Ten

དེ་ནས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་ཅུ།

dené tönpa sangyé shakya tup kyiཅུ།

Then I declared, “Our teacher, Buddha Shakyamuni,ཅུ།

དབུས་འགྱུར་ལུང་བསྟན་མདོ་ལས་འདི་སྐད་གསུངས་ཅུ།

wü gyur lungten do lé diké sungཅུ།

In the *Sutra of Predictions in Magadha*, spoke these words:ཅུ།

སྟོ་རུབ་སློན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་ལྷན་ནས་ཅུ།

lhonup sinpo tamché kha lhü néཅུ།

“The *rakshasas* will pour out from the lands of the southwest:ཅུ།

འཛོམ་བུའི་གླིང་ནི་བད་པར་བྱེད་ཅེས་གསུངས་ཅུ།

dzambüling ni zepar jé ché sungཅུ།

They will invade and obliterate this Jambu continent:ཅུ།

ད་ནས་བོད་དུ་སྐྱེད་པོས་གདུལ་བྱ་རྒྱུ་གས་ཅུ།

da né bö du ku ngö dülja dzokཅུ།

My work for the Tibetans is now complete, in my embodied form:ཅུ།

སློན་པོ་འདུལ་གྱིར་སྟོ་རུབ་ཡུལ་དུ་འགོ་ཅུ།

sinpo dül chir lhonup yül du droཅུ།

So I shall go to the southwest, to tame the *rakshasa* ogres.”ཅུ།

དེ་སྐད་ལྷན་སྟེན་སྟེན་ཏུ་གསལ་བ་ན་ཅུ།

deké lhasé nyen tu sölwa naཅུ།

When the prince⁸⁷ heard these words,ཅུ།

བྱགས་ངལ་མཛོད་ཅིང་སླེ་སྒྲགས་བདག་ལ་བཏོན་ཅུ།

tuk ngel dzé ching mé ngak dak la tönཅུ།

He cried out before me, deeply saddened,ཅུ།

མཁོལ་བཏང་མཛོད་པས་བདག་ཉིད་བྱགས་བཅེ་སྟེ་ཅུ།

shöl tap dzepé daknyi tuk tsé téཅུ།

And, out of affection, tried to dissuade me from leaving:ཅུ།

བོད་འབངས་རྣམས་ལ་པན་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཟུང་།

bö bang nam la penpar jawé chir:

Therefore, to benefit the people of Tibet,:

སྐྱེ་ཚེ་བ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏོར་བྱ་སྤྲུལ་ཟུང་།

kutsap lungten sung tsap ter du bé:

I spoke of representatives of my body, hid treasures to represent my speech,:

སྤྱགས་གྱིད་གོངས་བ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད་ཟུང་།

tuk kyi gongpa lechen bu la té:

And entrusted my heart-realization to predestined heirs.:

དེ་ལྟ་བུ་ཡི་གནད་བཤོལ་ལྷ་སྤྲུལ་གྱི་ཟུང་།

detabu yi né tröl lhasé kyi:

As I explained this point, the prince's sadness disappeared,:

སྤྱགས་ངལ་བསལ་ཏེ་སྲིན་པོར་འགྲོ་ཐག་བཅད་ཟུང་།

tuk ngel sel té sinpor dro takché:

And I resumed my departure for the *rakshasa* lands.:

ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ་དང་བཅས་མང་ཡུལ་གྱི་ཟུང་།

kün gyi kyelma dang ché mang yül gyi:

Everyone escorted me to the mountain pass of Mangyul,:

ལ་ཁར་བྱིན་ཏེ་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་འབངས་ལ་ཟུང་།

lakhar chin té lhasé bö bang la:

Where I gave my testament to the prince and the Tibetan people,:

ཞལ་ཚེས་ས་བཞག་ཅིང་གཏུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་བ་ཡི་ཟུང་།

zhel chem zhak ching dung gyü kyopa yi:

Along with thirteen pith instructions for clearing obstacles,:

མན་ངག་བཅུ་གསུམ་བར་ཆད་བསལ་བ་ཡི་སྟུང་།

mengak chusum barché selwa yi:

And protecting your descendants, in the form of a prayer,⁸⁸:

གསོལ་འདེབས་ནང་སྐབ་ལས་ཚོགས་དུ་མར་བཅས།

söldep nangdrup lé tsok dumar ché:

And the inner sadhana with its many applications.⁸⁹

མང་ཡུལ་ཁ་ལ་རོང་སྐོ་རྣམས་སུ་སྤྲས།

mang yül khala rong go nam su bé:

These were concealed at Khala Rongo in Mangyul.

ང་དང་མ་འགྲད་མ་འོངས་སེམས་ཅན་རྣམས།

nga dang ma tré maong semchen nam:

All those in the future who could not meet me in person,

ང་ཡི་རྣམ་ཐར་གྲོག་དང་ལྷ་བ་དང་།

nga yi namtar lok dang tawa dang:

Should study and recite my story of liberation.

ཚུལ་བཞིན་འཛིན་ཅིང་ཀུན་རྒྱལ་བྱེད་པ་དང་།

tsülzhin dzin ching kün chup jepa dang:

Memorize it well; understand it in depth!

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་དུས་དྲུག་བཤགས་པར་གྱིས།

namtar di nyi dü druk lakpar gyi:

When you read this biography during your six sessions,

ང་ཉིད་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་ཐོབ།

nganyi dren ching sölwa ditar top:

Bring me to mind, then call upon me in this way:

ཨོམ་ཨོ། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དྲེ་རྩེ་འཆང་།

emaho: chöku künzang drukpa dorjé chang:

“*Emaho!* Dharmakaya Samantabhadra, and Vajradhara the Sixth,”

སྟོན་པ་དྲོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ལྷུ་འུའི་རྒྱལ།

tönpa dorsem chomden shakyé gyal:

Vajrasattva, our teacher, and the blessed King of the Shakyas,

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས།

gönpö tsepakmé dang chenrezikᄃ

Lord of Boundless Life, Amitayus, and All-Seeing Avalokiteshvara—ᄃ

དབྱེར་མེད་སྐྱེ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yermé pema dé la sölwa depᄃ

To you, Padma, inseparable from them all, we pray!ᄃ

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤིན་ཇིའི་གཤེད།

ku yi daknyi jampal shinjé shéᄃ

In essence, your awakened body is Manjushri Yamantaka:ᄃ

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཚེན་ཏྟ་སྐྱད་འཚོར།

sung gi daknyi wangchen také tserᄃ

In essence, your awakened speech is mighty Hayagriva:ᄃ

སྐྱགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀ།

tuk kyi daknyi yangdak hérukaᄃ

And, in essence, your awakened mind is Yangdak Heruka—ᄃ

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

guru yizhin norbu la sölwa depᄃ

To you, our Wish-Fulfilling Guru, we pray!ᄃ

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཚེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

yönten zilnön chemchok hérukaᄃ

Your overwhelming qualities are Mahottara Heruka:ᄃ

སྐྱོན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་ཇི་གཞོན་ལུའི་སྐྱེ།

trinlé daknyi dorjé zhönnü kuᄃ

Your awakened activity, Vajrakumara, in essence:ᄃ

མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་གཙོ་བོ་མངོན་ཇོགས་རྒྱལ།

mamo khandrö tsowo ngön dzok gyalᄃ

And you rule over *amos* and *dakinis* as Ngöndzok Gyalpo—ᄃ

དཔལ་ཚེན་ཐོད་ཤིང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen tötreng tsal la sölwa dep:

To you, Most Glorious Tötrenḡ Tsal, we pray!:

སྐྱལ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ནི་ཁྲོའི་ངང་།

ku yi ying su gyutrül zhitrö ngang:

Your form encompasses the illusory net of peaceful and wrathful deities,:

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་ལྔ་ན།

sung gi dang ké yenlak chunyi den:

The melody of your speech has the twelve special qualities,:

ཐུགས་གྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ།

tuk kyi gongpa zangtal yong la khyap:

And your unimpeded wisdom pervades everywhere—:

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་ཇི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandrö tsowo jé la sölwa dep:

To you, Overlord of the dakinis, we pray!:

སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲས།

kutsap lungten sung tsap ter du bé:

You told of representatives of your body, hid treasures of your speech,:

ཐུགས་གྱི་དགོངས་བ་ལས་ཚན་བུ་ལ་གཏད།

tuk kyi gongpa léchen bu la té:

entrusted your heart-realization to destined heirs,:

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཚེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

tséwé zhal chem bö bang yong la zhak:

And left your loving testament for all the Tibetan people—:

འོན་ཚེན་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen trülpé ku la sölwa dep:

To you, the kindest of awakened emanations, we pray!:

བཀའ་བློན་བློན་གྱི་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ།

kadrin drenno guru rinpoché:

We recall your overwhelming kindness, Guru Rinpoché—:

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།

tukdam zhal zhé gongpé zung du sol:

Please remember your promise to hold us in your embrace,:

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

dü ngen di la ré tö zhen ma chi:

For in these troubled times we have no hope but you.:

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱལ་སྤུལ་པའི་སྐུ།

tukjé zik shik orgyen trülpé ku:

Look upon us with compassion, awakened emanation from Uddiyana!:

མཐུ་རྩལ་རྣམས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུག་བཟློག།

tutsal nüpé dü ngen yo truk dok:

With your power and strength, dispel the turbulence of this dark age.:

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

jinlap yeshé wangchen kur du sol:

Bestow your blessings and the great empowerment of wisdom,:

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་།

nyam dang tokpé tsal shuk gyepa dang:

Increase the strength of our experience and realization,:

སྙན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

ten dror penpé tu tsal rapten ching:

Grant us powerful skills to benefit beings and the teachings,:

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsé chik sangyé drupar dzé du sol:

And bring us, we pray, to buddhahood, in this very life!"::

དེ་བཞིན་ཏུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་རྟམ་ཚོགས་ལ་ཚིབས་ནས་མཁའ་འགྲོས་ཞབས་བཏེགས་ཏེ་བོད་
འབངས་རྣམས་ལེེ།

*After instructing them to call upon me in this way, I mounted a fine horse held aloft by four
dakinis, and declared:ེ*

ཁོ་བོ་ལྷ་བ་བྱུང་ངོ་ཅོག་དང་ེ། རྒྱུད་པར་སྟེལ་ལྷའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བོད་འབངས་ཀྱི་སྐྱབས་བསྐྱེལ་བསལ་བའི་
དོན་དུ་འོང་བ་ཡིན་ནོེ། རྒྱུད་རྣམས་མ་བཟེད་བར་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སྟེ་ཞལ་ཐ་ལེར་ལྷོ་རུབ་ཏུ་
གཞིགས་ཏེ་བཞུད་དོེ། ལྷ་སྐྱས་མེ་འབངས་རྣམས་ཀྱང་ཚུར་ལོག་སྟེ་རང་རང་གནས་སུ་བསྐྱབ་པ་བྱས་
སོེ།

*“Once every month I shall return for the sake of Tibetans. In particular, on the tenth day of the
Monkey month, I will come to clear away the troubles of all Tibetans. Call upon me, don’t
forget!” Then I turned my gaze directly to the southwest and took my leave. The prince and the
other Tibetan disciples returned to their homes, where they each continued with their own
practice.ེ*

ཨོ་རྒྱུན་གྱུ་རུ་བཏུ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དཔག་བསམ་ལྷོན་ཤིང་ལསེ། ཞལ་ཚེས་བཞུགས་སྟེ་ལྷོ་
རུབ་སྤྱིན་པོའི་ཁ་ནོན་ཏུ་བཞུད་པའི་ལོ་ལྷ་སྟེ་བཅུ་པའོེ། ཐ་ཅམ་རྒྱེུ།

*This was the tenth chapter in Padma’s Wish-Fulfilling Tree, my story of liberation, on how I
gave my testament and then departed to subjugate the rakshasas in the southwest.ེ*

རྣམ་ཐར་འདི་ཉིད་སྤྱིས་ཁོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཡི་གེར་བཏབ་སྟེ་གཏེར་དུ་སྐྱས་པའོེ།
I, Tsogyal, later wrote down this biography and concealed it as a treasure.ེ

སྐལ་ལྷན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་བར་ཤོགེ།
May it meet with the worthy one endowed with the right karma.ེ

འཕྲད་ནས་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་ཤོགེ།
Having met with him, may its benefit for beings be boundless.ེ

སམ་ལ་རྒྱ་རྒྱེུ། མི་རྣམས་ལེེ།
Samaya, seal, seal, seal.ེ

སྐྱེལ་པའི་གཏེར་ཚེན་ཨོ་རྒྱུན་མཚོགས་གྱུར་གྱིང་པས་ཀམ་འི་དམ་ཅན་གྲག་ནས་གདན་དྲངས་པའོེ། །།
*I, Orgyen Chokgyur Lingpa, one of the great incarnated revealers of treasure, brought this
forth from Akanishta Karma’s Damchen Drak Cliff.*



Translation Origin

Translated by Erik Pema Kunsang and [Samye Translations](#) 2020, (revised and edited by Oriane Lavolé, Peter Woods, Stefan Mang, and Libby Hogg). The “Testament Prayer” in Chapter 10 was improved with reference to the version by Rigpa Translations (2015).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Source

mchog gyur bde chen zhig po gling pa. "zab pa skor bdun las: o rgyan rnam thar dpag bsam ljon shing." In *mchog gling bde chen zhig po gling pa yi zab gter yid bzbin nor bu'i mdzod chen po*, Vol. 12: 389-415. Kathmandu, Nepal: Ka-Nying Shedrub Ling Monastery, 2004.

Secondary Sources

Rikey, Thupten K. “The Nature-Deities of Tibet: A discussion on the tale ‘The Subduing and Putting under Oath of Tibet’s Malignant lha ’dre’ in Padma bka’ thang,” in *Studia Orientalia* 109: Himalayan Nature, Representations and Reality, ed. Erika Sandman and Riika J. Virtanen. Helsinki: Finnish Oriental Society, 2011.

- 1 “Great Compassionate One” is an epithet of Avalokiteshvara.
- 2 The five fields of knowledge are craftsmanship, logic, grammar, medicine, and the “inner science” of Dharma.
- 3 This is a reference to the three outer tantras of kriya-, charya-, and yoga-tantra.
- 4 Prahevajra is the Sanskrit name for Garab Dorjé.
- 5 *The Net of Illusion, the Secret Essence Tantra* or *Mayajala Guhyagarbha Tantra* is one of the eighteen main Mahayoga scriptures of the Nyingma School.
- 6 This biography lists Shri Singha instead of Rambuquhyachandra as one of the eight vidyadharas.
- 7 Mahottara Heruka or Chemchok Heruka is the central figure of the *Eight Sadhana Teachings*.
- 8 Manjushri Yamantaka or Jampel Shinjé is the central figure of the *Manjushri Cycle on Awakened Form* from the *Eight Sadhana Teachings*.
- 9 Lotus Speech refers to the *Lotus Tantras on Awakened Speech* from the *Eight Sadhana Teachings*, whose central figure is Hayagriva or Tamdrin.
- 10 Mind of Perfect Purity refers to the *Tantras on the Perfectly Pure Awakened Mind* from the *Eight Sadhana Teachings*, whose main deity is Yangdak Heruka.
- 11 Amrita Qualities refers to the *Amrita Tantras on Awakened Qualities* from the *Eight Sadhana Teachings*, whose main deity is Amritakundalin.
- 12 Kila Activity refers to the *Kila Cycle on Awakened Activity* from the *Eight Sadhana Teachings*, whose main deity is Vajrakila or Dorjé Purpa.
- 13 *Sublime Knowledge of Kila* or *Vidyottama Tantra* is one of the main Vajrakila tantras.
- 14 Jikten Chötö or Lokastotrapuja, “Mundane Worship,” is a reference to the *Offerings and Praises to Protect the Teachings*, one of the three worldly practices from the *Eight Sadhana Teachings*.
- 15 Möpa Drak-ngak or Mantrabhiru, “Fierce Mantra,” is a reference to the *Cycle on Fierce Mantras* one of the three worldly practices from the *Eight Sadhana Teachings*.
- 16 The Tripitaka is Sanskrit for the Three Collections of Scriptures (Denö Sum) comprising the common teachings of Buddha Shakyamuni: Sutra, Abhidharma, and Vinaya.
- 17 The Vajra Throne, or Vajrasana, is the traditional Buddhist name for Bodh Gaya, the seat of the Buddha’s awakening.
- 18 Also known in Sanskrit as Gandavyüha.
- 19 Namely, the Asura Cave.
- 20 “Great Seal” is a direct translation of Mahamudra.
- 21 The “eight great masters” mentioned here are the eight vidyadharas of India.
- 22 Shitavana or Silwé Tsel, which is in the vicinity of the Vajra Throne at Bodh Gaya.
- 23 The Shankarakuta Stupa or Chöten Deché Tsekpa.
- 24 Dakini Karmendrani or Khandroma Lekyi Wangmo is the one to whom Vajradharma entrusted the Eight Sadhana Teachings, or Kagyé, which had been sealed in caskets and placed within the Shankarakuta Stupa in the Cool Grove charnel ground in India.
- 25 The *Eight Sadhana Teachings, Assembly of Sugatas* or the *Kagyé Deshek Düpa* was later revealed as a terma by Nyangrel Nyima Özer (1124/1136—1192/1204).
- 26 Nanam Dorjé Düdjom, Palgyi Sengé, and Shakyaprabha.
- 27 The Tenma Sisters or Twelve Guardian Sisters are a group of twelve goddesses connected to twelve different mountains and lakes in Tibet.

28 Gangkar Shamé or the Fleshless Lady of the White Glacier is a “female deity of the mountain Lha bu gangs dkar in Shangs.” Guru Rinpoché subdued her and gave her the secret name Turquoise Lamp, Fleshless Vajra Lady (Sha med rdo rje gyu'i sgron ma, Shamé Dorjé Yü Drönma).

29 Tinglomen (Ting lo sman) is the goddess of Lake sMan sdong in the west of Ru thog in northern Tibet.

30 Local guardians (gZhi bdag, zhidak) are local spirits protecting various parts of the Tibetan land.

31 Dorjé Lekpa (rDo rje legs pa), or Vajrasaddhu is an important protector deity.

32 Osham and Tanglha seem to refer to Yar lha sham po and gNyan chen thang lha, two mountain deities.

33 Constellation gods (rgyu skar, gyukar) are “the deities ruling the twenty-eight lunar mansions.”

34 Planetary demons (gza' bdud, zadü) are spirits ruling the planets of our solar system.

35 Medicine ladies (sman btsun, mentsün) are aboriginal Tibetan goddesses (sman mo, menmo).

36 Naga goddess (klu sman, lumen) is a type of female naga spirit, cross between the menmo goddesses and the nagas.

37 This is a reference to the deity of Mount Magyel (rMa rgyal).

38 Plague mothers (ma yams, mayam) are a particular type of mammo goddess.

39 Gongpo demons (gong po) are a type of malevolent spirit hostile to the Tibetan rulers.

40 Genyen (dge bsnyen) is also the name for householders holding the lay vows. The spirits of that name seem to be of different sorts and often in the retinue of other deities.

41 Warrior deities (lha btsan, lhatsen) seem to be a type of warrior spirit (btsan, tsen) that are sky-travelling, war-like demons.

42 Warrior nagas (klu btsan, lutsen) are a cross between nagas and warrior spirits.

43 Body guardians (sku lha, kulha) are a type of spirit that specifically protects the human body.

44 The gya deities (rgya lha, gyalha) might be a reference to gods of the Gya heaven.

45 Sovereign spirits (rgyal po, gyalpo) are higher ranking spirits who ruled the land before the advent of Buddhism.

46 Earth lords (sa bdag, sadak) are local spirits who dwell in the earth.

47 Hammer-wielders (the'u rang, theurang) are a type of sky-traveling spirit that possesses children and causes disharmony and quarreling. As patrons of blacksmiths, they sometimes hold hammers and ride goats.

48 Demon nagas (klu bdud, ludü) are a cross between maras and nagas.

49 “Spirits of meadows and crags” is a literal translation for the Tibetan gya' spangs.

50 Divine nyen or lhanyen (lha gnyan) are in fact spirits of an evil nature, said to make people lame. They usually dwell between the sky and the earth.

51 Literally “deputy ministers” (bar blon, barlön), these are spirits attending on other, higher-ranking spirits. Indeed, many protectors have their own “court,” including ministers to attend them.

52 Great nyen or nyenchen (gnyan chen, nyenchen) are a type of nyen. There also exist minor nyen (gnyan phren, nyentren).

53 Demoness (bdud sman) possibly refers here to a cross between a naga and a

menmo goddess.

54 Warrior demons (bdud btsan, dütsen) are a cross between maras and warrior spirits (btsan).

55 A demon king (bdud rgyal, dügyal) is a king of maras.

56 May be a reference to Buchu Lhakang (bu chu lha kang) of Kongpo, one of twelve geomantic temples built during the reign of King Songtsen Gampo to tame a supine ogress (srin mo) stretched out across Tibet, and thereby guard the country.

57 Hunting gods (mgur lha, gurlha) are a set of thirteen deities who are ancestral spirits of the kings.

58 Mön refers to the southern border region of Tibet, which includes modern day Bhutan and Sikkim.

59 Mu demons (rmu bdud, mudü) are a type of mara, possibly related to the Mu clan, one of the six principal clans of Tibet.

60 Valley demons (rong bdud, rongdü) are a type of mara.

61 The four *semo* sisters (bse bzhi) are part of the twelve Tenma goddesses.

62 Mother goddesses (ma mo, mammo) are a type of ferocious goddess.

63 The Four Great Kings are also known as the Four Guardian Kings of the cardinal directions, namely Dhritarashtra (East), Virudhaka (South), Virupaksha (West) and Vaishravana (North).

64 This description of Samyé corresponds to the Indian cosmological order, as presented in mandalas. Indeed, Mount Meru is believed to be at the center of the universe, flanked by the sun and moon. Around these, in the four cardinal directions and eight intermediary directions, are the four great continents and eight minor islands, respectively. The whole is within an ocean surrounded by a rim of iron mountains.

65 *Vairocana's Awakening* or the *Vairocanaabhisambodhi Tantra* is major Caryā Tantra scripture.

66 The Vajradhatu mandala consists of 37 deities. Its central figure is Vairocana, who is surrounded by the four Buddhas: Akshobhya, Ratnasambhava, Lokeshvararaja (Amitabha) and Amoghasiddhi. The Vajradhatu mandala appears in several tantras of both the Nyingma and Sarma Schools. For example it is the primary mandala of the *Sarvatathagatatattvasamgraha*.

67 The Great Awakened One, or Mahabodhi (Jangchup Chenpo), is an epithet of Buddha shakyamuni.

68 The Latin botanical name for *arura* is *Terminalia chebula*. In Tibetan medicine *arura* is considered a panacea. Due to its great healing power, the Medicine Buddha is depicted carrying an *arura* branch in his right hand.

69 In the oft-seen expression “Tibet and Kham,” Tibet refers exclusively to Central Tibet, while Kham refers to Eastern Tibet.

70 The Abbot and Master are shantarakshita and Padmasambhava, respectively.

71 *Lotsawa* is the Indian word for “translator,” which is also used in Tibetan (lo tswa ba).

72 The three—Ka, Chok and Zhang—are Kawa Paltsek, Chokro Lui Gyaltzen and Zhang Yeshé Dé, respectively.

73 Paramita is short here for *Prajnaparamita*, the sutras of the *Perfection of Wisdom* (shes rab kyi pha rol tu phyin pa).

74 The *Mahaparinirvana Sutra* is an important Mahayana scripture on tathagatagarbha or buddha-nature, belonging to the third or final turning of the

Wheel of the Dharma.

75 The *Vajra Summit Tantra* (rdo rje rtse mo rgyud), or *Vajrasbhkhara Mahaguhya Yogatantra*, is one of the four major sections of Yoga Tantra.

76 The famous middle story of Samyé, that is.

77 Dzo (mdzo) is a type of cattle, a cross between a yak and a cow.

78 The caves of Samyé Chimphu represent Guru Rinpoche's enlightened speech. Guru Rinpoche resided in the Chimphu caves while Samyé monastery was being constructed, and he spent long periods there in retreat. The caves are located at the head of the valley that runs parallel and to the northeast of the Samyé Valley, about 13 km from Samyé itself.

79 Mahottara is short for Mahottara Heruka.

80 These eight respectively correspond to the principal deities of each of the *Eight Sadhana Teachings*.

81 The *Ocean of Dharma, the Great Gathering of Transmitted Precepts* (bka' 'dus chos kyi rgya mtsho) is a teaching cycle that focuses on the Kagyé deities. It was discovered as a terma-treasure by Orgyen Lingpa and it was subsequently revealed as a *yangter*, or "re-concealed treasure," by Jamyang Khyentsé Wangpo.

82 Also known as the Kaliyuga.

83 The Border Taming (mtha' 'dul) and Further Taming (yang 'dul) Temples are two sets of four temples built by King Songtsen Gampo, Trisong Detsen's ancestor and first Dharma king of Tibet, in geomantic locations, in order to subdue negative forces of the land.

84 This refers to Langdarma, the last king of the Tibetan empire, who ruled from 838 to 842 CE. He was assassinated by Lhalung Palgyi Dorjé.

85 The two supreme tertöns are Guru Chökyi Wangchuk and Nyangral Nyima Özer.

86 Lingpa is a characteristic tertön name.

87 Here referring to Prince Mutri Tsenpo, who received the "Sampa Lhundrupma" prayer and associated practice cycle from Guru Rinpoché.

88 That is, the "Sampa Lhundrupma," the "Prayer that Spontaneously Fulfils All Wishes."

89 This refers to the famous *Tukdrup Sampa Lhundrup* practice cycle.